

MISTRAL GAGNANT

Li legèire soun toujours noumbrous à s'afeciouna pèr de bons oubrage en lengo nostro...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2016

n° 322

2,10 €

Li Catalan nous passon

“Dins *L'Aiòli* se parlavo de l'urgènci que l'avié de publica, pèr l'ensignamen dóu pople, un Catechisme prouvençau countenent lou coumpèndi de l'istòri de Prouvènço, de l'istòri peréu de nosto literaturo, em'un escapouloun de gramatico prouvençalo, un espasat de l'ourtoigràfi de nosto lengo d'O e àutris epitome d'educacioun populàri.

Mai ço que i'a de singulié, entre Prouvènço e Catalougno, es que, tóuti li fes qu'uno idèio espelis dins l'un o l'autre pople pèr se leva de dessouto, es rare que l'idèio noun sourgènte à la fes di dous coustat di Pirenèu.

Vaquí que nous arribo, tout-escas, de Barcilouno, un poulit librihoun escri en catalan, que reverts mai-que-mai à-n-aquéu qu'es questioun de faire pèr Prouvènço.

Aquéu libre catalan, entitula *Reglas morals y de bona criansa*, es un simple tratat d'ounesteta pèr l'enfantuegno, escri à la pourtado di pichot Catalan. Sara segui, aquéu libret, d'un autre sus l'Igèno, d'un sus la Gramatico, d'un sus la Geougrafio, d'un sus l'Istòri, d'un sus li Letro, d'un sus lis Art e Mestié, d'un sus l'Agriculturo, e d'uno tiero d'autre, *“tots redactats y concebuts en idioma y esprit català.”* Aquéli libre d'ensignanço, de cènt e quàuqui pajo, emé quàuquis ilustracioun, van parèisse à-de-rèng souto lou titre generau de Biblioteca escolar catalanista.

L'autour e direitour es un sòci dóu Felibrige, lou fin roumansié catalan En J. Pin y Soler, profesour de literaturo e de lengo espagnolo à l'Escolo Superiouro de Coumerce de Marsiho.

Sarié de souveta que, sènso mai tarda, quauque bon prouvençau, espert dins nosto lengo e plen d'aquelo idèio, eici s'empleguèsse à-n-acò. Ié sarié mai d'ounour que de perdre soun tèms, coume n'i'a tant que fan, à rimeja sus de petòfi o sus de pappello d'agasso.”

Es acò que disié Frederi Mistral en 1892 dins soun journau *L'Aiòli*... adeja nòsti fraire Catalan èron mai valènt que nous-autre e, aro, qu'an sauva sa lengo, soun lèst pèr l'indèpendènci de soun país. N'en faudra mai parla...

Vuei es un novèu sucès d'edicioun que nous pertoco, Mistral es toujours lou mai populàri de nòstis escrivan, en pas soulamen un an, li 2000 eisemplàri de *“Rajado d'escrituro* dins lou mourtié dóu journau *“L'Aiòli”* soun esta abena. D'autour mouderne an passa aquelo chifro, mai pas em' aquelo rapideta, Mistral es toujours lou Mèstre.

L'interès es di grand, pèr acò uno segoundo edicioun vèn de parèisse.

Tricio Dupuy

Direitriço dis *Edicioun Prouvènço d'aro*

“Rajado d'escrituro dins lou mourtié dóu journau *“L'Aiòli”* de Frederi Mistral.

Un libre de 678 pajo a fourmat 14 x 21.

Costo 23 eurò (+ port 5 eurò)

De coumanda devers :

Edicioun Prouvènço d'aro.
Tricio Dupuy
18, avenue de Beyrouth
13009 Marseille

La culturo prouvençalo



Paraulo de president

Crestian Estrosi, lou president dóu Counsèu Regiounau de *“Prouvènço-Aup-Costo d'Azur”* vèn de crea soun assemblado counsultativo de 150 persouno destinado à-n-aquéli qu'an fa lou sacrifici de pas èstre au segound tour dis eleicioun regiounalo pèr ié permetre de gagna partido. Avié proumés la messo en plaço d'uno *“counferènci regiounalo”*, em'acò es fa. Si davancié, Michèu Vauzelle, Michèu Pezet e Jan-Glaude Gaudin an aceta de presida de coutrio aquelo assemblado. N'en vòu faire un liò de debat de contro-verso, la novello agou-

ra dóu siècle XXI en Regioun *“Prouvènço-Aup-Costo d'Azur”*. De-segur envènto quicon de mai pèr *“refourma lou dialogue”* sarié *“un novèu mode d'expressioun demoucratico”*.

Perqué pas! aquéu bèu mounde di mitan de la poulitico soun en manco de paraulo, ié fau pas leva lengo. Lengo de bos o lengo franchimando, fau pas coumta lis entèndre parla prouvençau emai siguessian en Regioun *“Prouvènço-Aup-Costo d'Azur”*. Sarié trop demanda...

Sai-que pamens, demié li 123 counseié regiounau + aquéli 150 novèu porto-paraulo se n'en troubara bèn uno pougnado pèr pensa à la sauvo-gardo de nosto lengo...

Bèu proumié, lou president, éu-meme, Crestian Estrosi qu'èro à la manifestacioun d'Arle e qu'à nouma uno prouvençalo de la bono à la Culturo.

Segur s'es pousciouna pèr uno meno d'aparamen que fai la diferènci e vèn de precisa soun entendamen e sa voulounta umanisto pèr la Santo-Estello

de Niço davans li felibre ravi :

“Préserver et transmettre une culture, préserver et transmettre la culture provençale et les langues d'Oc, c'est agir pour toute l'humanité”.

Coume d'uni l'an di, es un discours que fara dato.

Li picamen de man felibren de gramacimen baièron d'envanc pèr segui, sousteni e resta dins la draio d'aquéu valènt president de nosto regioun *“Prouvènço-Aup-Costo d'Azur”*. Es clar, la culturo prouvençalo d'en proumié, li lengo d'oc en seguido...

Fèsto de la Sant-Jan

Li fiò saran atuba lou 23 de jun à La Ciéutat, Alau, Tres, Li Baus...

Pajo 5

Gile Désécot Majourau

Lou Counsistòri de Niço a elegi un aparaire afouga de nosto lengo.

Pajo 5

La novello Metropòli

Aqueste cop es bandido, se ié dis *“Metropòli Ais Marsiho Prouvènço”*...

Pajo 2

Couleitiveta territorialo Vaqui la Metroupòli Ais Marsiho Prouvènço...

Avian la comunauta urbano "Marseille Provence Métropole" que recampavo 18 coumuno dins lou despartamen di Bouco-dôu-Rose d'à l'entour de Marsiho e en ribo de mar.

Fuguè uno nouvello coucho pèr bèn pasta lou milo-fueio di couleitiveta territorialo franceso : Coumuno + comunauta urbano, de vilo, d'aglomeracioun + despartamen + regioun + Estat.

À tè tu, tè iéu, tout acò rapugo de poudé. Es lou miracle de la multiplicacioun dis elegit pèr beileja li mèmi tros de país. À chascue cop falié bèn coumprene la toco d'aquéli novèllis istitucioun : la Regioun pèr supremi li despartamen, li comunauta de coumuno, de vilo vo d'aglomeracioun pèr uno ourganisacioun racionalo dóu terriare, valènt-à-dire qu'acò devié redurre quàuquís uno di 36700 coumuno de Franço. Èro bèn pensa, mai aquéls óutis de la gouvernanço territorialo an fa chi. Li despartamen e li coumuno s'arrapon toujour au sòu de soun endré, entre que lis estruturo territorialo groussisson tranquilet e rapugon que mai lou dèime dóu coutribuable tanca dins soun país. Mai acò es de figo d'un autre panié.

L'intercomunlita de-segur es necito. Es un remèdi à l'esparpai di vilo, vilage e vilajoun. Li regioun, éli, emai siegon nouvello, chanjon pas rên, s'asseton toujour sus si despartamen inderrable.

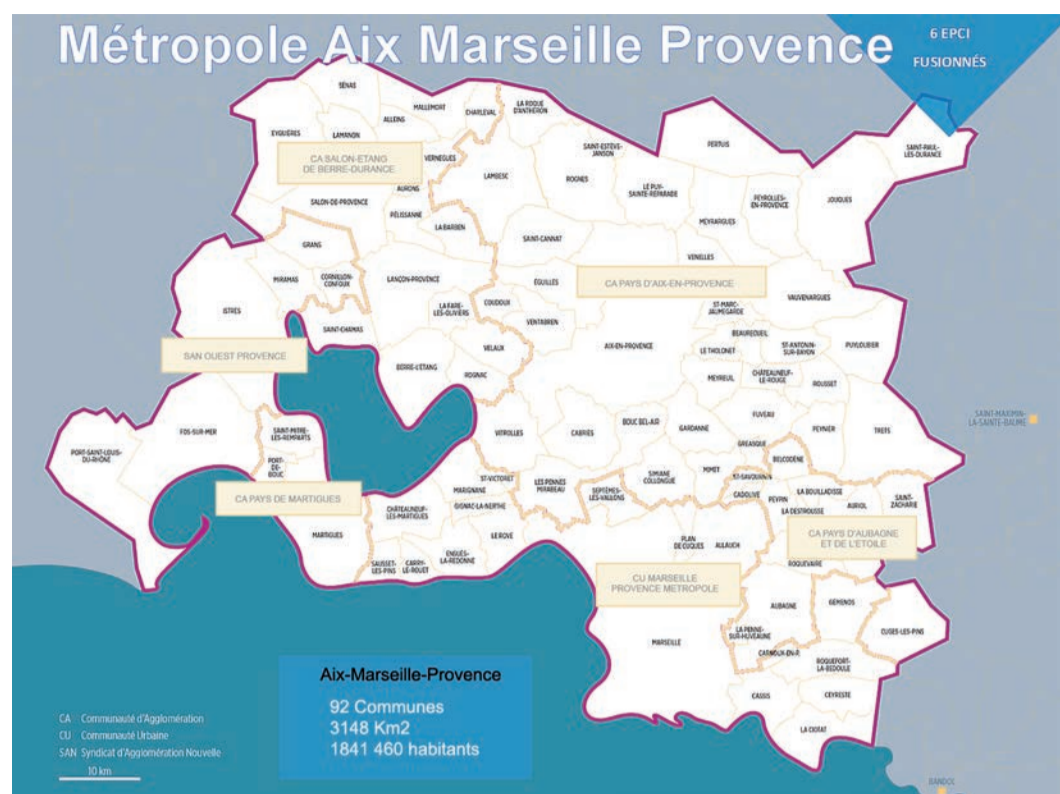
Urosamen, nous autre avèn pas de se plagne sian bèn fourni. La Regioun "Prouvènço Aup Costo d'Azur" es meravihouso emé soun novèu president que, aro, interdis de ié dire PACA, estènt que vòu entendre clanti sa Costo d'Azur.

Es de-bon vèire que noste Counsèu Regiounau cerno 6 despartamen emé si 958 coumuno pèr lou bèn-èstre d'aperaqui 4953675 abitant... poudèn pas dire 4953675 Prouvençau, estènt que mau-grat li soundage favorable à l'apelacioun touto simplò d'uno regioun "Prouvènço", li president soucitous de demoucracìo l'an jamai vougu, emai l'avans-darnié brandiguè soun drapèu de la separacioun, li Gavot, li Niçard d'un coustat e li Prouvençau de l'autre...

Pèr ço qu'es dóu novèu arriba à-n-aquéu gouvèr, éu, se coungousto que mai de la regioun tripartido, adounc es pas possible de dire 4953675 Prouvençau, nimai de Miejour-nau vo d'Óucitan, sian pas soulet. Fin finalo lou mot que fai flòri es Pacalian aplicable à-n-aquéli 4953675 d'abitant...

Ai! ai! ai! Noun, noun, lou fau subre-tout pas dire, la prevousta dóu novèu segnouir viho au respèt de l'interdicioun di mot PACA, Pacalian e Pacaliano en "Prouvènço Aup Costo d'Azur".

Vai bèn, diren que sian 4953675 de bràvi gènt tanca dins aquelo couleitiveta territorialo fièro de sa tripleta, que pamens se multiplico pèr



dous pèr coumta si sièis despartamen :

- li Bouco-dôu-Rose, emé 119 coumuno e 1993177 abitant
- lis Aup-Maritime 163 coumuno emé 1080771 abitant,
- lou Var, emé 153 coumuno e 1023583 abitant,
- la Vau-Cluso 151 coumuno emé 549949 abitant
- lis Aup-d'Auto-Prouvènço, emé 200 coumuno e 161916 abitant,
- lis Àutis-Aup, emé 172 coumuno e 139279 abitant,

Aqui mai, à despart di Varés e di Vau-Clusen, s'es pas poucsu trouba de noum pèr aquéli que demoron dins lis àutri despartamen de la Regioun "Prouvènço Aup Costo d'Azur".

De-tout biais la despartamentalisacioun es à l'artimo, l'anòncio se fai, se desfai e se refai à l'aflat de chascue gouvèr en plaço, tant soulamen acò tirasso, ço que l'un a prepara counvèn pas à l'autre qu'arribo...

Basto, tout acò rèsto... quand pamens pèr s'aligna sus li gràndi metroupòli èuropenco fau remoudela tóuti aquéli couleitiveta vieian-chouno.

E aqui mai lou bast maco, la couopera-cioun territorialo desagrado i pichot o grand segnouir coumunau que volon pas parteja soun poudé.

Lou bèl eisèmples es baia vuei emé la creacioun, aquest an, de la nouvello intercomunlita "Metroupòli-Ais-Marsiho-Prouvènço".

Regroupo 92 coumuno sus un bèu terriare de 3173 km² dis alentour de z-Ais e de Marsiho emé aperaqui 1800000 d'abitant, es la segoundo aglomeracioun de Franço, la proumièro pèr soun espandido, creado, coume es di, pèr ourganisa e desvouloupa aquéu terriare, proutegi si ressourço, facilita lou quou-tidian e li desplaçamen, l'acès à l'emplé e au loujamen, etc. etc.

La metroupòli raiouno sus l'envirounamen regiounau, naciounau e internaciounau.

Bèn segur li coumuno recampado soun pas gaire d'egalita emé Marsiho e si 850636 abitant e Sant-Antounin-sus-Baioun de 131 abitant.

Es esta precisa : aquelo iero urbano counjugo d'especificita qu'apellon uno estruturo de gouvernanço óuriginalo poulicentrico.

Es belèu acò que permeteguè la fusioun di sièis EPCI (Establimen Publi de Couou-peracioun Intercomunalo), la comunauta urbano "Marsiho-Prouvènço Metroupòli", li comunauta d'aglomeracioun "Païs d'Ais-en-Prouvènço", "Païs d'Aubagno e de l'Estello", "Seloun-Estang de Berro-Durènço", "Païs dóu Martegue", e lou sendicat d'aglomeracioun nouvello "Ouest Prouvènço".

L'unificacioun s'es adounc facho au proumié de janvié 2016 emé la creacioun de la "Metroupòli-Ais-Marsiho-Prouvènço", mai faudra espera lou proumié de janvié de 2018 pèr que fuguèsse doutado de l'ensèn de si coumpetènci e poudra decida plenamen de la reparticioun de l'eisercice de si coumpetènci entre lou counsèu de la metroupòli e si counsèu de terriari qu'à coumta dóu proumié de janvié de 2020, enjusqu'aqui sian dins li mesuro transitòri.

Santo Paciènci!

Dins tout, n'i'a que penguèron paciènci... en enrabiant. Se coumencè pèr de garrouio poulicitico mai o mai bastardo e d'estrifage partisan. Cadun pèr sa pèu.

D'en proumié d'uni Maire voulien pas muda si catoun e criticavon à bèl èime aquelo nouvello metroupòli, pièi à cha pau lou criticun s'apasimè, soubravo lou mes passa que li Maire de z-Ais e de Pertus pèr reguigna. Èron toujour de se plagne que sus li 240 counseié territorialu, 108 siegon de Marsiho. Acò sarié pas trop counforme à d'uni principe d'egalita davans la lèi e respetarié pas la Charto èuropenco de l'autounoumio loucalo qu'impauso justamen uno counsulito di couleitiveta loucalo.

Zòu, pèr acò d'aganta à-de-rèng lou Tribunau amenistratièu, lou Counsèu d'Estat, e lou Counsèu coustituciounau, e d'abena tóuti li poussibleta de recour, pèr pecaire, se trouba desbouts definitivamen lou mes passa.

Adounc la "Metroupòli-Ais-Marsiho-Prouvènço" es bèn en plaço emé Jan-Glaude Gaudin counfourta coume president.

Uno bono causo es que dins soun apelacioun aguèsson bouta "Prouvènço" la metroupòli marco ansin sa prouvençalita.

Mai, segur pèr aro, acò anara pas plus liuen, l'aparamen de la lengo e de la culturo prouvençalo es pas de sa coumpetènci.

Bernat Giély



— Un tra d'amour acò fai pas de mau !



Espetateur

Dins la vido, vau miés estre atour o espetateur ?

Souventi-fes, la vido deis àutrei sèmblo un espetacle. Vous es belèu arriba, asseta à la terrasso d'un café, de regarda passa lei gènt e d'imagina, dins aquelo diversita de persouno, que siegue pèr l'age, lou vèsti, lou biais de parla e de camina, o li espres-sioun, lei vido que poudien revelà. Sufis de pas grand causo pèr coumprene ço que se passo, vau miés èstre deforo que dedins, bord que dedins se vèi rên que lei pichòti batèsto, e noun pas lei lei-çoun universalo qu'espelisson deis avenimen. Mai mèfi! Es-ti poussible d'èstre vertadieramen en deforo? Sian deforo, d'acord, mai nàutrei tambèn avèn nòsteis idèio, nòste biais de coumprene leis avenimen. Se sian en coulèro, veiren lou marrit coustat dei causo. Se sian uros, veiren un pau miés aquélei que s'entèndon bèn qu'aquélei que se cercon garrouio. Cridaren au malastre d'un coustat, à l'esperanço de l'autre. Parlaren d'ou "suicide francès" en se cougoustant de tout ço que va mau, o dei rasoun d'espera davans leis esfors d'aquélei que trobon lei solucioun i proublèmo. E se poudré que de tèms en tèms se diguèsse uno causo e soun countràri de la memo causo. Lou vèire mié vuege, mié plen. Acò 's toujour la memo istòri. Simplamen, sian pas toujour d'acord, es-à-dire que n'en fasèn uno interpretacioun. Lei fa eisiston pas. Tout d'un tèms, avèn leis interpretacioun, coume disié Nietzsche (*Fragments posthumes*, 1886-1887). E fau apoundre, subre-tout, que se i'a que d'interpretacioun, counsideran toujour que la nostro es la bono e qu'aquélei que pènsoun diversamen soun d'arlèri, de couioun o de maufatan, segund l'imour d'ou moumen. Es uman. Nosto interpretacioun es umano, tambèn, es-à-dire que nous poudèn engana, ço qu'empacho pas que, emé uno "bono marido fe", preferissèn oubliada aquelo poussibilita. Oubliada tambèn qu'avèn proudu uno interpretacioun. Oc! Es uno prouducioun, que supauso uno pichoto, o grando ativita mentalo. L'espetateur s'acountènto pas de reçaupre l'espetacle. Se fai soun espetacle, qu'es pas l'espetacle d'ou vesin. Se fai un image d'ou mounde. Es la siéuno, es-à-dire que dins aquel image i'a sa vido, sei sentimen, seis esperanço, seis ilusioun, e tout ço qu'a envejo de trouba dins lou mounde qu'a davans leis iue. L'espetateur reçaup pas lou mounde. Se fai un mounde. Es un atour, mai un atour d'ou dedins. De l'atour à l'espetateur la distanço es pas tant grando coumo lou poudian crèire. Pèr lou vèire, avèn pas de besoun de moubilisa Kant, nimaï la Revoulucioun franceso. Sufis de demanda, à la sourtido d'un filme, ço que n'en pènsoun leis espetateur. Sarié estouant que siegon d'acord. E de cop que i'a, poudèn avé l'emprescioun qu'an pas vist lou meme filme. Au founs es vèrai. Es pas lou meme. Cadun s'es fa soun filme persounau. Acò 's au

mens uno ativita mentalo. E se la racontò, la difuso, e finis pèr la trasmetre eis àutrei, d'un biais o d'un autre, alor vèn uno realita pèr de bon. Coume? Pèr lou saupre, fau pas ana liuen. Prenès l'eisèmplo d'ou tourisme. Lou touristo que vesito un païs, nourmalamen, es l'espetateur d'ou païs que vesito. Es pas un coumerçant, nimaï un messiouari o un sourdat. S'acountènto d'aprouficha dei bèuta, naturalo o patrimonialo, d'ou païs. Acò 's vèrai, belèu, pèr un touristo. Mai pèr cènt, milo, dès milo e mai encaro, es parié? S'en mancaré! Volon vèire lou païs qu'an vist sus lei broucaduro, lei filme, *You tube* e que sabe encaro. E coume soun noumbrous e que fau leis acountenta, lou païs que vesiton s'organiso pèr èstre coume sus leis image, e d'ou cop lei touristo soun, sènso lou saupre vo en lou sachènt (perqué

soun pas t'ouiti tant couioun!) leis atour de la trasfourmacion d'un païs. Me cresès pas? Anas à Marsiho, sus lei piado dei crousieristo que davalon cado semano de sei batèu moustrous. Fan la vesito d'un Marsiho pèr crousieristo, d'ou percours bèn traça, emé sei boutigo "autentico" qu'eisistavon pas avans la modo dei crousiero. An pas encaro agu, à l'oufice d'ou tourisme, l'idèio de li faire passa davans un bar ounte se jogo "la" partido de carto, mai esperas...



Alor? Sian jamai coumpletamen d'espetateur, dins lou mounde, e fin finalo es miés ansin, mai lou fau saupre e pas se crèire en deforo e, subre-tout, au dessus!

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"

Site internet : <http://philosorgues.fr>

Dins lou tèms, mi gènt avien dins lou prat tres bèu grafionnié que pèr lou mes de jun n'en esperave si fruch.

Pichounet li sounave lis aubre di bono tant ère pivela pèr la coulour d'aquéli. Emai li chatouno que venien à l'oustau n'en fasien de poulit pendòri. Nous-àutri li drole n'en acampavian de mant' uno coulour e jougavian i goubiho. Mai pamens nòste meioro jo èro d'ana rauba aquéli d'ou vesin que soun toujour meioro. N'en manjavian à creba panso. Pièi emé mi meseioun que fasian giscla entre li det, se batian coume d'enrabia. Tout acò s'acabavo dins un ban de jus subre-tout s'estressavian à peto-pèu. Mai èron-ti pas li fabricant de saboun e de lèvo-taco li mai countènt? seguramen. E quand s'entournavian à l'oustau n'òsti maire renavon que lou jus d'aquéu fruch es di mal-eisa à faire parti soun l'abihage. Mai d'un cop aquélis abit finissien sa vido taca encò de l'estressaire.

Mai venèn au grafionnié. D'un poun de visto boutanisto aquéu d'aqui es uno pruniero. D'efèt fai parti d'ou gènre "prunus" coume l'ambricoutié, lou pesseguié, l'amelié e la pruniero. Fau saupre que t'ouiti li *prunus* dounon de fruch emé un meseioun. Mai se destrion pèr la pèu de si fru. Lou grafionnié a uno pèu lisco e lusènto. Lou pessègue, l'ambrico e l'amelo an uno pèu pelouso. Quant à la pruniero, es cuberto d'ou pouso blanco que s'esvarto tre qu'es toucado, se souno l'esflouraduro. L'auré pas mens de sièis cènt varieta de grafion que se podon manja demié lou mounde. La maje part crèisson en Éurope e is Americo de l'Uba. An uno paleta de coulour e de sabour di mai grando. Li crousamen an douna neissènço à mant uno varieta terradounenco. Aquéli fru se podon classa en tres categoriò: li grafion que se dison dous se sonon "grafion de bouco", li grafion acide soun aquéli que se dison "grafion anglés". Li grafionnié dous soun li mai noumbrous. Recampon lis amaruié, li grafion blancas e li grafion crussènt. Lis amaruié, lis aucèu n'en fan si frèto, se dis bèn que li fru d'ou naut soun pèr lis aucèu. Li grafion crussènt presènton nounanto d'ou cènt de la prouducioun chabido sus li marcat. Enfin li grafion acide que soun lis agrioto e lis amaruié. Malurousamen soun de fru que suporton pas lou trasport.

An lou poudé de sougna la litiàsi urinari mai fau n'en manja un tian. Vuei li boulduro de fruch e tambèn de meseioun soun toujour emplegado pèr sa vertu de bouta li toussino foro lou cors.

Di meseioun seca n'en fan uno meno d'emplastre que se caufo au four e pièi s'empego sous lou mau. Li co de grafion soun toujour chabi en farmacio pèr si qualita diuretico. Mai vau miés croumpa de gelulo touto alestido pèr n'en faire uno curo.

Lou grafionnié lou mai couneigu es la Mountmourenci. Li gènt de la capitalo s'anavon passeja à Mountmourenci lou dimanche, coume acò ié lougavon un aubre pèr la journado. Ansin en famiho, emplissien si banastoun de grafion pèr la joio di pichoun. Vuei lou betum a pres la plaço di plantado.

Li grafion anglés que se dison tambèn reiau soun couneigu despièi lou siècle XVlen. Soun lou crousamen d'aubre que dounon de grafion dous e d'aquéli à grafion acide. Li mai couneigudo soun li varieta coumo "Imperialis Eugenio" o la "Bello

Magnifico". D'un biais nutriciounau lou grafionnié es forço energeti, bèn mai que la pruniero vo que l'ambricot, mai bèn mens que lou rasin. Li nutriciounisto dison qu'uno pourcioun de dous cènt cinquante gramo de grafion pourgisson vint à trento d'ou cènt de nòste besoun de vitamino C e de prouvitamino A pèr la journado. Lou grafionnié es riche en poutassioun, caup un pau de ferre, de magnesiou e de cauciou: es un bon fru pèr la santa.

Lou grafionnié



Lou grafionnié es un aubre pressa. Aquéu vai proudu de fruch à parti de l'age de tres o quatre an. Es pas coumo lou nougué que fau espera uno vouto de tèms, bessai quinge annado pèr que prouduguèsse. Mau-grat aquéu empreissamen, la vido d'ou grafionnié es pas courteto. Aquéu pòu douna de fru cinquante annado de tèms e pòu viéure fin qu'à quatre vint o cènt annado. La flourisoun di grafionnié es tant fougouso qu'efemèro. Li Japonés lou venèron e ié an vouta un culte. Au-jour-d'uei fan assaupre à la radio e à la televisioun la flourisoun d'aquéli dins lou pargue d'Ueno à Toukio. Cado annado, l'espelimen de mai de cènt milo grafionnié fèr sus li pèndo d'ou mount Yoshino fai veni un mouloun de mounde tout de-long d'ou mes d'abriéu. Sus de kilomètre carra, la mountagno sèmblo agouloupado de nivo blanc e rose que noun s'esvarton emé li nèblo matiniero. Roumavégi e ceremounié festejon lou grafionnié. Lou sonon l'O-Hanami. Se li Japonés tiron forço e espèr d'ou grafionnié, fan la bèbo davans si fru. Aquéli fru pèr éli soun de proudu de lüssi tant bèn que li grafionnié chabi sus li marcat japonés vènont dis Americo.

Poudèn pas parla d'ou grafionnié sènso cantouneja la cansoun: "Lou tèms di cerieso". Aquelo d'aqui la devèn à Jan-Batisto Clément. Si cansoun li mai couneigudo: "Dansen la capucino" o "La semano sanglanto". En 1867, aquéu cansounié avié fisa aquelo roumanço à soun ami Antòni Renard, ancian cantaire

d'opera que l'a messo en musico. Ansin la cansoun fuguè editado en 1868. Mai es bèn après lis evenemen de la Coumuno de Paris que lou darrié coublet prenguè un biais revouluciounari, alor qu'aquéu fuguè escri quatre an avans li barricado de mai 1871! Fauguè espera 1885 pèr que J.-B. Clément lou voude à la valènto ciéutadano Louiso, uno ambulanciero di barricado, un bèu dimenche de 1871. Emé lou tèms aquelo cansoun venguè pièi un cant revouluciounari. Fuguè cantado soute lou front populari, d'ou tèms di barricado de mai 1968, e meme au lendeman d'ou quatre de jun 1989 à Paris pèr sousteni lis estudian de la plaço Tian An Man en Chino. Pèr éli lou tèms de cerieso fuguè courtet. En mejano, cado annado un Francés manjo vinto-dous kilò de grafionnié en counfituro, en gelarèis e que saup iéu. Mai n'en manjo soulamen un pichoun kilò fres dins l'an. Vèrai soun coumtabilisa soulamen li fru chabi sus li marcat. Aquéli que se manjon dins lis ort o rauba encò d'ou vesin soun coumta pèr de pruno! Pamens de sieissanto milo à quatre vint milo touno soun acampa cade annado en Franço, crèisson sus quinge milo eitaro de vergié pèr lou mens. La maje part d'aquéli tenamen an uno surfaço inferiouro à un mié eitaro. Vuei uno vintado de varieta pèr lou mai soun comercialisado, la maje part de Burlat e d'Edelfingen. Lou grafionnié es couneigu despièi que Sant Jousè èro jovenome e segur bèn avans. De vèrai, li Grec e li Rouman sabien deja aquéu aubre. Lou faturavon, d'aquéu tèms couneissien mai que d'ou varieta de grafionnié. Plieine l'ancian n'en fa menciou en l'an 70 dins sis escrit. Mai es subre-tout après l'Age Mejan que lou grafionnié vai baneja en Franço, en Alemagno e lou mai en Anglo-Terro. Pamens se tiro di grafionnié mai d'ou bevèndo. Li mai couneigudo lou "Cherry Brandy" vo "lou Guignolet". Aquéu d'aqui fuguè pensa en Anjou mai fuguè d'annado de tèms uno especialita de la regioun de Nanto. Lou ratafiat qu'es uno liquour d'aigo-ardènt mounte se ié fan macera de grafionnié e de si meseioun. En Béugico n'en bouton à la preparacioun de la biero la mai couneigudo es la "Kriek Lambic". Kriek qu'es lou noum flamen d'ou grafionnié. Fau tambèn pensa au clafoutis qu'es uno pastissarié pèr li lipet mai aqui cado regioun à sa recèto.

Fin finalo se voulès planta un grafionnié, lou miés es de lou croumpa en pot qu'es deja grandet emé uno pouldo formo e de cop, vesès lou grafionnié qu'anas tasta. Mai s'avès lou tèms plantas un meseioun que fau, pièi, s'avès la man verdo, faire un ensert, mai manjarés panca de grafionnié.

Mèfi sa goumo que fai pantaila lou pouéto, es pas toujour un bèn pèr l'aubre. Poupularimen aquelo goumo arabico se sono merdo-de-cigalo vo pan-de-noste-segne. D'efèt un pouèmo fuguè escri à l'encontre d'aquelo goumo: "De l'angèlus de l'aube à l'angèlus du soir" (Francés James 1888-1897). Aquéu d'aqui disié: La goumo coulo en larmo d'or... mai seguramen acò souno la mort de l'aubre. Pamens aquelo goumo couladisso e pastouso, a si vertu e Dioscoride, un medecin gregau, la counseivo coume remèdi contro li marrido tussido... emé de vin!

Pèr acaba un pichoun reprovèrbi: *Quand plou lou jour de l'Ascencioun, li cerieso s'en van en prousscioun.*

Jan Pèire de Gèmo

■ Pargue dóu Luberon

Lou Pargue ourganiso de vesito guidado e de permenado pèr descurbi la naturo e lou terraire emé li teinician dóu Pargue, de Merindou à Fourcauquié, en passant pèr Buous o Cabriero-d'Eigue. Li permenado, d'à pèd o en velò, soun à gratis :

- Dimars 7 de jun à 9 ouro – Oupedeto, lou Calavoun, traversado di gorgo d'Oupedeto, touto la journado emé la biasso (parcours mejan).
 - Divèndre 10 de jun à 10 ouro - Sant-Miquèu-l'Ousservatòri, de la terro à nosto estello, touto la journado emé la biasso (parcours eisa).
 - Dimars 14 de jun à 9 ouro – Buous, dóu fort au castèu de Buous pèr li bescaume de l'Aigebroun, touto la journado emé la biasso (parcours difficile).
 - Dimècre 15 de jun à 10 ouro – Fourcauquié e la ciéutadello, visito guidado (parcours eisa).
 - Dimars 21 de jun à 9 ouro – Gargas, lis ocre à velò (parcours mejan).
- Se faire marca à l'Oustau dóu Pargue : 04.90.04.42.00, o accueil@Pargueduluberon.fr. Dubert i jouine de mai de 12 an acoumpagna. Enfo sus www.Pargueduluberon.fr - 60 place Jean-Jaurès 84400 Apt.

■ Museon de Bèu-Caire

Enjusquo 31 d'avoust, lou museon d'Istòri e d'Arqueoulougiò de Bèu-Caire prepauso uno granda istòri dóu Rose "Mots et Couleurs du Rhône". À parti de doucumen, d'oubrage, de couleicioun privado l'espousicioun evoco lou païsage en Terro d'Argènço e lou Rose.

Lou flume, souvènti fes fuguè autan un passage òubliga qu'un dangiè au moumen di cop de Rose. Develoupamen ecounoumi, sourso de legèndo e d'ate de devoucioun, liò d'inspiracioun pèr d'artista, aquesto partido entre Arle e Avignoun es meso en sceno pèr nous desvela touto la richesso de sa bello istòri tant longo.

Musée A. Jacquet - Jardins du Château de Beaucaire. 04.66.59.71.34 . Barra lou dimars e li jour fèriè.

■ Niço

Crestian Estrosi, lou presidènt de la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, e maire de Niço, vèn de signa, au mes de mai, uno Couvencioun de partenariat entre la Region e la Vilo de Niço, candidatò à l'iscripcioun sus la tiero dóu Patrimòni moundiau de l'UNESCO, qu'es celèbro pèr soun patrimòni de vilegiaturo, tant riche e tant marquant pèr lou desveloupamen de la cinquenco vilo de França....

Pènso seguramen que lis àutri vilo de la Region i'an pas dre!

■ Oustalarié pèr lis insèite

Douze pargue marsihés saran equipa qu'aquelo meno d'oustau. Lou proumiè fuguè inagura au Pargue Borély, un autre es pausa dins lou jardin de Bono-veino.

La campagno, sounado "Insectothon", vèn de se durbi pèr reculi de materiau fin de fabrica d'oustalarié pèr lis insèite.

Lou proumiè es un refuge de bos, "noun trata", fa de bambou e d'esclapo traucado pèr permettre is insèite poulinisaire de se ié plaça.

Aquélis oustalarié, coume de pichot labouratòri, saran istala dins d'uni parque e pas dins d'autre, en cèntr vilo vo en periferio, fin de coumpara la vido dis abiho e de coumpara la biou-diversita di bestiolo.

Aquesto esperiènci a adeja coumença à Lioun.

■ Un printèms prouvençau

Lou Counsèu despartamentau nous a presenta tóuti li dimenchado dóu mes de mai, uno granda fèsto populàri pèr celebra lou patrimòni nostre.

Lis Estat Generau de Prouvènço an moustra que lis abitant de noste despartamen èron estaca à soun terraire mai tambèn ravi de lou descurbi : tradicioun prouvençalo, animacioun espourtivo e culturalo, vesita un grand gisamen d'ioù de dinosaure, dansa au balèti, rescountra de proudoutour o escàmbi emé lis agricultour.

Istòri vertadiero dóu tèms presènt

Dès ouro de reloge

Caminave tranquilet sus lou trepadou de la Grand Carriero quand me capitère davans ma galanto coulègo Mirèio, de la vèire touto trefoulido, l'arresounèrè pèr counèisse soun enjouiamen :

— Oh ! Mireieto, de qu'as à rire emé lis ange ?

— Es que n'en revène pas d'aquel escaufèstre lengagié que me faguè peta de rire e lou risoulet me quito pas.

— Ti grand t'an encaro coumta de galejado vo de cascareleto en patoues ?

— Noun ! Justamen es uno barjacado en francès que lis a fa resquiha, e acò m'a, pièi, fa estrassa de rire. Figuro-te que tout aro, en passant dins la galariè marchando, te li vese pas asseta dins la boutigo de Telefounio. Ère de bon vèire que s'entendien pas bèn emé lou vendèire.

— Te ié parlavon pas prouvençau au paure ome ?

— Noun, quand me siéu avança, l'emplegat parlavo pounchu coume un saberu... Segur qu'èli, rafinavon pas lou francès emé soun acènt qu'estrifio pas li letro coume li gènt dóu pessu, mai ranforço lou son musicau di voucalo...

— Couiòsti coume tóuti li vièi parlon lou francès à la prouvençalo.

— Bon, mai aqui es un magasin istala en Prouvènço, lou



patroun pèr bèn servi si pratico se dèu metre à sa pourtado, es-à-dire saupre lis ausi e li coumprene coume soun, dins la vido vidanto de soun païs.

— Pecaire, n'an rèn à faire dóu prouvençau vo di rèsto d'aquéu lengage que tirasso encaro un pau dins nosto regioun. Soun countentamen sarié pulèu que sis emplegat parlèsson lou francès aparisenquié, mai manèjèsson tambèn l'anglès americanisa, que tóuti li mot teini de sis eisino vènon dis Americo.

— Eh bèn ! Capites bèn... es l'entremesclage d'aquéu novèu parla avenidou que s'es esquiha dins lou bèu paraulis dóu vendèire pèr tanca la coumprenesoun de mi grand e basso-cula dins la counfusioun.

Vaqui l'item : Davans la boutigo uno bello aficho atrivavo li passant, estalouravo en gròssi letro lou pres d'un novèu fourfat d'abounamen au telefone groupa emé la televisioun, l'in-

ternet e mai mai... Mi grand an pita, soun ana demanda perqué pagavon lou double pèr la memo causo. Lou finocho que li reçaupè, virè e revirè coume de coustumo pèr pourta la bono provo dóu justice de garda lou countrat, mai deguè fin finalo baia d'esplico sus li novèu pres aficha, d'uni per-toucavon rèn qu'aquéli que garçavon soun camp d'un òperatour concurrènt pèr beneficia d'aquelo tarifo. Pèr li fidèus abounat sarié encaro que l'entre mitan dóu pres e anavon perdre "dès ouro" de tèms de coumunicacioun. Adounc ma grand bataiè pas au mitan, tirè soun ome d'aquéu marcan-dage pèr leissa courre... e pas rèn chanja...

— E acò t'a fa rire coume uno asclo ?

— Noun, es passa lou lindau de la porto, quand m'expliquèron lou risque de perdre de si "dès ouro" en coumunicacioun

qu'acò m'enfètè... E tant lèu sènso dire paro ni garo, intrèrè demanda d'esplico. Lou jouvenome reprenguè soun coumentàri di mai resouna... es aqui que sa parafraso m'esca-gassè dóu rire. Mi grand avien entendu la supressioun de "dix heures", proununcia en francès rafina "dix heur", tout bounamen l'angloufone articu-lavo un autre mot, "deezer", lou noum de l'apelacioun de la musico que se poudiè escouta bono-di soun countrat...

— "Dix heur", "Deezer", aque-lo empego te lou prounoun-cion parié e te creson que lou coumun di mourtau counèisson soun voucabulàri estrange pèr pas dire estrangié...

— "Deezer" s'enouncio em' uno bello dicioun d'òutro Mancho, e pamens es un òutis francès d'apelacioun countour-roulado que sèr à escouta de cansoun e de musico à bèl èime. Te dise pas l'estouma-gado de ma grand quand i'es-pliquèrè l'engano de si "dès ouro" !

— Es de bono fabricacioun franceso, aquéu voucabulàri, que !

C. d'Arange

Deezer (prononcer /di:.zœʁ/) est un service français d'écoute de musique en streaming.



Lou Marsihés Jousè Méry

Es nascu à Marsiho lou 21 de janviè 1797 (2 pluviose an V), Grand Rue, darré la Bourso : soun paire es drapié e proupietàri d'uno carriero.

Faguè sis estúdi au pichot seminàri (cou-lège Belzunce), pièi au licèu e à la faculta de dre ounte fuguè un estudiant un pau boulegoun.

À 19 an, en 1816, mounto à Paris pèr coun-tunia soun dre, mai perd tóuti si dardèno au jo e tourno mai à-z-Ais pèr segui soun camin de journalisto.

Es fondatour de *Le Phocéen* (1820), *Le Caducée* (1821), *Le Revenant*...

Escriviè de satiro poultico emé soun coum-patriote Auguste Barthélémy en denouciant Charles X, e un grand noumbre d'istòri aro coumpletamen òublidado. Un tantinet prou-voucatour, esoundana à un pau de pres-oun. Escriéu si crounico en vers.

Es un pouèto improvisatour : coumpauso 100 vers dóu tèms qu'Alexandre Dumas vai vesita lou Castèu d'I.

Dins *Le Sémaphore*, journau de Marsiho, fai campagno pèr la recouneissènço dóu site d'Olbia, proche lèro.

En 1823, part mai pèr Paris ounte devèn benlèu celèbre. Meme quand es à Marsiho, lis escrivan parisen lou vènon vèire : Vitour Hugo, Gerard de Nerval, Ounourat de Balzac.

Forço gènt e charmadou, es forço laid : es souna lou Singe de la Canobiero, mai degun fai la marrido lengo sus éu. Es amusant, serviabre, e se trufò de sa vilo.

Fai aumenta la vèndo de dous journau marsihés en fasènt la poulemico entre dous persounage : Mascredàti e Biffi. Fasié éu-meme lis ataco e li responso, un jour l'autre.

Sa carriero

Sa vido se partajo en dos partido : enjus-qu'en 1832, es subre-tout un poulemisto

liberau. En 1825, se marrido emé uno Marsiheso.

En 1828, soun "Napoléon en Egypte" a un grand sucès e sara segui de "Le fils de l'homme (L'Aiglon)" en 1840.

Pièi abandouno la poulemico poultico.



1830, soun proumiè rouman "Le bonnet vert" sus lou bagne de Touloun, fai grand sucès. Escriguè mai d'un cinquantenau d'oubrage e de libret d'oupera (Don Carlos de Verdi), e pèço pèr lou teatre, entre autre "La Bataille de Toulouse" que Verdi asatè pèr soun opera "La battaglia di Legnano". Prouduguè mai d'uno pèço de teatre à Paris e coulaborè emé Gérard de Nerval à d'asatacioun de pèço, quàuquis-uno de Shakespeare.

Après la casudo de l'Empèri, vai deveni liberau. Lis escrivan marsihés d'aquesto

epoco se crousavon : Gustave Bénédit, Vitour Gélu, Louis Méry, soun fraire, lou dótour Cauvière.

Viajavo sus de batèu à vapour e fasié la publicita sus si viage.

Après 1832, quito Paris pèr reveni à Marsiho, es nouma bibliotecàri de la vilo en 1840, que se trobo alor dins la Capello di Bernardino.

Mai mountara mai à Paris en 1846, pèr reprendre uno ativita d'escrivan. Publico "La guerre du Nizam" qu'es encaro un novèu sucès.

En 1850, baio sa demessioun de counser-vatour de la Bibliotèco de Marsiho.

Dins lis annado 60, sort soun "Marseille et les Marseillais", belèu lou mai couneigu au nostre, bèn critique sus li gènt de la ciéuta fouceiano, pièi quatre an mai tard "Les uns e les autres".

En 1861, es proumu óficié de la legioun d'ounour.

En 1864, Alexandre Dumas counvidè tóuti li pouèto de França à moustra si talènt en coumpausant de pouèmo à parti de tros rima e chausiguè J. Méry.

À parti de 1865, revendra plus dans sa vilo natalo, a ralia l'Empèri, e Napoleon III i'acordo uno pensioun.

Mor à Paris d'un marrit mau dóu larins lou 16 jun 1866, i'a 150 an.

Es ensepeli au Paire Lachaise.

Journalisto e escrivan fuguè un rouman-tique fervous. Fuguè recouneigu en soun tèms pèr soun esperit e si capacita d'im-prouvisacioun.

Un journalisto dira d'éu : *jusqu'à la fin il garda l'intéressable gaité, l'esprit inépuisable et toujours original qui rendait sa société attrayante.*

Irèno Palmiro

Mantenènço di Fiò de la Sant-Jan

Fèsto Mantenènço Prouvençalo di Fiò de la Sant-Jan.

Aquest annado, la flamo, vengudo dóu Canigou es arribado i Peno-Mirabèu, menado pèr un pichot prouvençau e un Catalan. Lou tèms de la vesprado de l'arribado de la flamo, se debanè uno granda taulejado emé un espetacle de la Capouliero dóu Martegue, que fuguè cuberto de picamen de man tant li dansaire èron sourrisènt, agile, fres e plen d'estrambord.

Lou Message de la Sant-Jan 2016.

Lou fiò, un dis elemen maje de l'umanita, sèmpre pivelè l'ome despièi sa descuberto. Fuguè lou sorgènt de mite, de cresènço e tambèn un pourtaire carreiant de valour de partage e de fraternita.

En aquest vèspre dóu 23 de jun, niue de la Sant-Jan, vous counvide à descurbi toumaimai lou message proumié dóu fiò.

Qu'acquèsto flamo de la Sant-Jan que se baio de vilo en vilo, mai que jamai siegue l'estrument de nosto fraternita, que trasmete la joio, la pas e lou bonur d'èstre ensèn.

La flamo qu'enluis aquesto niue representò l'astre soulàri dardaiaint dins nòsti cor d'enfant. Sachen èstre esmeraviha lou tèms d'un sèr en vesènt aquest abradou s'embranda bono-di nòsti fais e sachèn recaliva nòsti souvèt, nòstis esperanço e nòsti pantai.

En moun noum emai aquest de la Mantenènço Prouvençalo di Fiò de la Sant-Jan gramacie l'ensèn di Mantenèire que siegon de Franço, de Béugico, d'Itàli, de Catalogno, d'Alemagno, dóu Mounegue e tambèn, tóuti li coumuno, li coumitat di fèsto, lis associacioun ourganisaire d'aquest bèl evenimen.

E, bèn segur, vous regradie tóuti, ami dóu publi, recampa à l'entour d'aquest Fiò de la



Sant-Jan, sinounime de gau e de pas entre li pople e lis ome de bono voulounta. Sachen serva e perpetua aquesto meravilhouso tradicioun!
Que la fèsto siegue bello,
Que visque lou Fiò de Sant-Jan!

Eric Napoleoni

President de la Mantenènço Prouvençalo di Fiò de la Sant-Jan

Fèsto de la Sant-Jan

Es lou restant antique de la fèsto dóu soultice d'estiéu. Es lou 24 de jun, sièis mes avans Nouvè, que celèbro la Nativita de Jan lou Batisto, lou cousin de Jèsu.

La fèsto èro tradiciounalamen, dins la maje part di parròqui de Franço, la fèsto de la Jouinesso emé de jo e de rite de passage qu'èron en meme tèms moumen de recep-

cioun di novèu membre chivalié dóu vilage, de jouvènt, e l'eleicioun dóu rèi e de la rèino de la Jouinesso pèr la nouvello annado.

Lou cremadou de la Sant-Jan se fasié tambèn à Paris, e lis autourita de la vilo se cargavon de l'ourganisacioun. Lou fioc èro atuba pèr lou rèi de Franço, que lou darriè fugue Louis lou XIVen, sus la Plaço de Grèvo.

La fèsto de la Sant Jan e la tradicioun dóu fiò se festejon dins mai d'uno region de Franço e e dins d'autri país èuropèen.

Li fiò saran atuba d'en pertout lou dimars 23 de jun, emé la recepcioun de la flamo: La Ciéutat, Alau, Tres, Li Baus...

Arle: 12 ouro 30 recepcioun de la Flamo dóu Canigou.

- 4 ouro 30: destribucioun de la flamo au Mourre de Sève à Sorgo i Coumuno e assouciacioun que fan partido de la Counfrairié.

L'an que vèn, la ciéuta d'Aramoun reçaupra la flamo dóu Canigou

■ Chaminen pèr Oc

Caminado dins Cairas e valèio vesino.

- Dijou-divèndre, li 4 e 5 d'avoust de 2016: Celhac-Maujacet-Celhac ambé uno nue au refúgi de Maujacet, siegue dous jour de marchò.

1é jour, 8 ouro de marchò, 2 ouro de pauso - 2nd jour, 7 ouro de marchò e 2 ouro de pauso.

Denivela: 1ié jour: 1900 m, 2846 m, 1 910 m - 2nd jour: 1 910 m, 2 699 m, 1 900 m.

Nivèu: eisa amé un passage bèn releva lou proumié jour pèr jougne lou pas Albert.

Lou 1é jour, se pòu pausa à la Tèsto dau Longet (2 965 m) après lou pas Albert. Lou 2nd jour, se pòu pausa à la Tèsto Girardin (2 878 m) après lou pas Girardin.

Lou Rendès-vous se fai au parcage *Intermarché* de Guilhestro, lou matin à sièis ouro.

Rendès-vous au parcajoun soutu l'intrado dau amèu de La Rialha à sièis ouro e mié. Arribado lou divèndre à l'entour de 3 ouro à La Rialha (Amèu de Celhac).

Auberamen au Refugi de Maujacet / Maljasset liò dich Maujacet - 04530 Sant-Pau sus Ubaio. Lou Refúgi de mountagno es garda.

Tel: 04.92.31.55.42.

Miquèu Prat

■ Prouvençau, ta lengo a clanti dins lou relarg.

Dissate lou 30 d'abrièu, l'Escolo de Caràmi de Brignolo, beilejado pèr la nouvello cabiscolo Monico Mejean, engimbravo uno "Rastelado", valènt-à-dire uno garbo de conte, galejado e pouèmo.

Forço Prouvençau de souco vo de cor, s'èron acampa dins la salo baiado pèr la Coumuno, salo que fuguè lèu-lèu clafido.

Li Tambourinaire de Sant-Sumian avien presta soun councois à-n-aquesto vihado pèr d'intermèdi musicau.

De representant de la Coumuno èron presènt mai gaire dóu Felibrige franc de Mèste Jan Pilet, soutu-sendi de la Mantenènço de Prouvenço, qu'èro vengu especialamen de Sant-Julian Lou Mountagné.

Uno vinteno d'escoulan soun mounta à cha un sus lou pountin pèr dire li tèste qu'avien alesti d'espèréli. Pode pas tóuti li cita. Fuguèron remarca: "La Vaco" pèr Jenny Martin e Enri Giaminardi, "La partido de carto" de Marcèu Pagnol pèr li Valen, "La Tirado dóu Nas" de Cirano de Brageira, revirado pèr Maurice Gombert.

Me fau tambèn cita la couralo de l'Escolo qu'enflamè l'assistanço emé de cant manleva dóu fòucloure prouvençau.

Falié pamens acaba aquesto "Rastelado" requisto e, pèr acò, s'es cantado La Coupo Santo, inne de Prouvenço coumpausa pèr Frederi Mistral reprès emé fervour pèr l'assemblado touto.

Lou got de l'amista acabè aquesto journado.

Maurise Gombert.

■ Lou castèu d'Avignon

Lou bèu Castèu d'Avignon, proupieta dóu Counsèu departamentau, proche li Santo, vèn de barra si porto e fenèstro.

La vido agrico lo i'apareiguè devers 1696 emé l'istalacioun de Mounge de Mount-Majour.

Fuguè basti pèr la famiho d'Avignon, au siècle XVIIIen, pèr Jan-Francés d'Avignon (1694-1770) vengu de la Coumatat.

Sa maire, Jano d'Arlatan, d'uno famiho arlatenco, croumpè en 1720 lou mas de Sommeyre. Devers 1739-1740, lou mas fuguè trasforma, agrandi, pèr deveni lou Castèu d'Avignon en 1771.

Fuguè classa mounumen istouri en 2003.

Doumaine de Camargo èro tras que proupieta au siècle XIXen. Envirouna d'un bèu pargue, lou castèu assoustè la granda bourgeoisie marsiheso entre autre li Noilly-Prat, fabricant dóu Vermouth, que lou croumpèron en 1880.

Mistral ié venguè quauqui fes emé sis ami, entre autre Pau Marieton en 1889.

Lou bèu castèu assoustavo d'espousicioun, de festenau.

Un pargue espetaculous, au mitan di sansouiro, envirouno lou castèu que caup toujours uno estacioun idraulico de la fin dóu siècle XIX^{en} que la poumpo founciouno pèr eisega lis anciàni terro de Louis Prat-Noilly.

Lou Counsèu departamentau, pèr causo de diminucioun de budgèt decidè de lou vendre!

Retour de Santo-Estello

Segur dins li gràndi vilo coume Niço, la presènci de la Santo-Estello es pas tant vesiblo que dins li pichòti bourgado d'Oucitanio, mai lou prougramo fuguè respeta coume à l'acoustumado: messo, Court d'amour, esptacle e dicho à bèl èime.

Li pervenco e li cigalo brihavon de tout soun or e soun argènt.

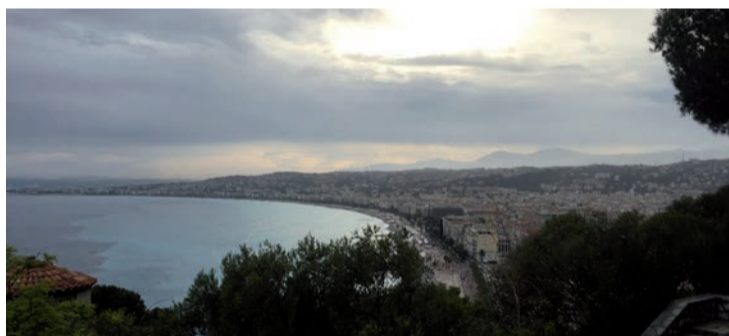
Li discours dis autourita publico e felibrenco fuguèron ufanouso emé uno poutado de mai quand tóuti li barbo d'ome calèron à la dicho de la taulejado de la Coupo dóu capoulié Jaque Mouttet sus *La Raço e l'Identita*.



L'aculido dins sa vilo dóu president de la Region *Prouvenço-Aup-Costo d'Azur*, Crestian Estrosi, fuguè tambèn marcan-to.

Marcanto tambèn l'emessioun de *Vaqui* que prepausè Frederi Soulié pèr l'escasènço em'uno balado dins Niço en coumpagnié d'Angelico Marçais, la Rèino dóu Felibrige, ensignant bilengo dins sa vilo que danso emé lou groupe "Nissa la Bella" e jogo au Tiatre niçard de Francis Gag.

Marcanto encaro la moucioun counsistorialo, lou Felibrige dis qu'amarejo: sis óusservacioun sus lou novèu decoupage di region se n'es fa fi, mai vuei demando à barbeloun que li region dóu sud counservèsson si noum en francés: "*Aquitaine, Auvergne-Rhône-Alpes, Languedoc-Pays catalan,*



Provence-Alpes-Côte d'Azur", mai subre-tout vòu faire puni pèr la lèi tóuti aquéli d'emplegaran lou sigle PACA.

L'autouritarisme s'expandira à bèl èime. Li gendarmo que déuran legi tout ço que se publico pèr verbalisa li Pacalian auran pas de peno, mai pèr l'escouto di radio, televisioun e resau souciau d'internet, auran de bèn aparà l'auriho quouro se parlo nosto lengo, n'i'a belèu pas cap que destriaran aquéli que volon PACA d'aquéli que n'en volon pas cap. La punicioun sara la memo pèr pas mai coumplica l'aplicacioun d'aquelo interdi-cioun tant judiciouso.

Mai restara d'aquelo Santo-Estello qu'un novèu majourau fuguè elegi pèr si counfraire dins l'encastre de la sesiho counsistorialo de Niço, lou felibre Gile Désécot, mèstre d'obro de l'ourganisacioun d'aquelo Santo-Estello niçardo de 2016.

Lou novèu majourau

Gile Désécot, proufessour agrega de matematico, es nascu lou 27 d'òutobre 1945 dins un vilo de l'uba, Ourléans. Mai faguè soun mestie dins li país estrangié pèr acaba au licèu Jüli-Ferry de Cano ounte rescountrè lou majourau Pèire Voulant, proufessour agrega d'italian.

Avien en coumun uno classo dicho "especialo".

De mai pivela pèr li lipetarié de la cousino miejournalo, li proumié rescontre de Gile Désécot emé la lengo d'oc aguèron pèr sousto lou libre de recèto dis "*Amis de la Cuisine Provençale*" de la Roco-Broussano (Edicioun. *Prouvenço d'Aro*, 2010).

Dès an de tèms fuguè clavaire de l'assouciacioun, afihado au Felibrige e beilejado pèr dono Caulet. Es d'aquí qu'intrè au Felibrige en 2006.

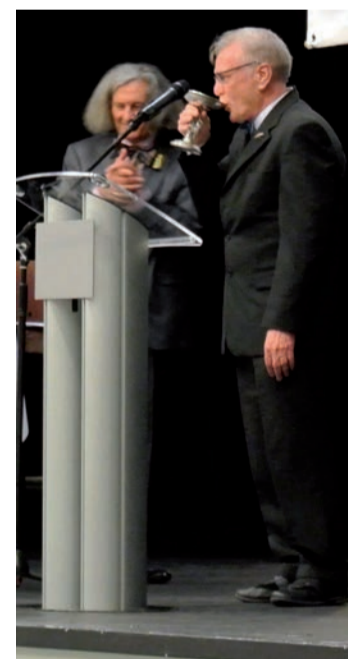
De-longo sus lou terren, ajudo felibre e escolo felibrenco. Baio de cous de prouvençau dins Antibò ounte rèsto mai tambèn à l'Universita de Cano, creacioun de soun ami lou majourau Pèire Voulant que n'en fuguè ensignaire, direitour pièi president.

Douno, de mai, de counferènci e escriéu d'article pèr li revisto en lengo nostro, reviro de conte - uno tiero d'aquéli de Pau Arène fuguèron publica en 2014 pèr lis edicioun *Aigo-Vivo*. Escriéu tambèn de pouèmo e daverè ansin uno Abiho d'or au councois de l'Eissame de Seloun. Sachè prouva soun bon gäubi e soun soucit dóu bèl faire dins l'alestimen de journado mantenencialo e la preparacioun de la Santo-Estello.

Respounsable à mant un titre: secretàri, clavaire, delega à

la cultura de l'assouciacioun "Notre Ecole" d'Antibo, sòci dis "Escolo dei Bouco d'Argèns" de Frèju, "Escolo de la Targo" de Touloun, "Ciéucle Lengò d'O" d'Aigo-Morto, "Soucieu d'Art e d'Istòri dóu País Mentounasc", es lou clavaire de l'Assouciacioun pèr li *Lengò e Cultura Èuropenco Amenaçado*, soutu-cabiscòu enfin de "L'Escolo de Lerins" de Cano.

Sa fe dins la cultura e la lengo d'O lou faguèron elegi à la cargo de soutu-sendi pèr lis Aup-Maritimo en 2013 e tournamai en 2015.



Fuguè guierdouna de la Cigalo d'argènt de Mèstre d'obro à la Santo-Estello d'Aigo-Morto en 2014, e vuei à la Cigalo d'or, la Cigalo de Pourchiero.

Oscò pèr aquelo eleicioun bèn meritado.

Tricio Dupuy

Quouro li Sànti Mario arribavon en Prouvènço

Se i'a 'no istòri qu'a marca la culturo prouvençalo, demié un fube d'auto, de la Coupo de Giptis à la Cabro d'or, es bèn aquelo de l'arribado di sànti Mario sur lou ribeirés nostre. Lis escrivan, talo coume uno mousaïco, an adu, un pau l'un un pau l'autre, sa pèro acoulourido à-n-aquel image d'uno barco de disciple dóu Crist boutant pèd pèr lou proumié cop encò nostre. Se n'es talamen di, emai escri, qu'à la perfin se trouban em'un mouloun d'entre-signé, d'istouriéto dins l'istòri, de detai, de dedu varia e apassionnant que-noun-sai. Pèr n'en faire un brigoun lou resumit, en n'en retenènt que lis evenimen maje, poudrian dire ço que sequis.

Aperaqi en l'an quaranto, uno partido dis ami de Jèsus – aquelo que la vesèn pas dins lis Ate dis Aposto nimai dins lis Epistro de Pau – es foro-bandido de Terro Santo, jitado sus mar, dins uno barco sènso remo ni velo, à la bello eisservo. Segound la Tradicioun s'atroubavon, esquicha dins la nau, Lazàri (lou qu'èro esta reviéuda pèr Jèsus), Marto, Sidòni (l'avugle de neissènço qu'èro esta gari), Trefume, Maime, Marcello, Estròpi, Marciau e Jòusè d'Arimatío (lou que servè lou sang dóu Crist dins lou Sant-Grasau e que ié pourgiuè peréu soun cros). Mai s'aplantavon tambèn, dins la barco, tres Mario que soulet si noum coumplèt li desseparavon : Mario-Jacobe, la maire de Sant Jaume lou Minour, Mario-Saloumè, la maire de Sant Jaume lou Majour e de Sant Jan l'Evangelisto, e la Mario-Madaleno.

E poujo la nau de-vers Prouvènço! Pèr se la remembra, li Prouvençau amagestraran un pichot bescue que ié dison justamen... la naveto. Acò, tóuti lou sabèn tras-que bèn. Au contro, se saup mens ço qu'arribè davans

d'entamena soun viage de tras lis oundo. Au moumen que la barco acoumenço de parti, sus lou dougan se descounsolo Saro, la servicialo de Mario-Jacobe e Mario-Saloumè, que voulié s'enana 'mé si mestresso. Bord que la nau es adeja trop liuencho, e que Saro ié pòu pas nada enjusqu'à-n-elo, Mario-Saloumè trais soun vèu dins l'aigo; lou vèu esquihò fin qu'à Saro, se chanjo en radèu e la servicialo (que devendra bèn-lèu la santo di Caraco) ié bouto pèd subre pèr rejougne aquéli que lis amo. Un pouèto nostre, Aleissandre Peyron, dóu vilage de Lamanoun, proche Seloun de Crau, a counta aquel episòdi dins soun recuei *Lou Pouèmo di soulitudo*. Vès-n-eici 'n escapouloun :

*“Me leissés pas, mestresso, sus la gravo!”
En brasséjant, crido la servicialo :
“Vole mourir ‘mé vous, càri Mario!”
Pren soun velet la Saloumèio bono
E s'agripant, mau-grat lis aigo, Saro
Lis a rejoun, li tóuti que vanegon
Subre la mar coulerouso, sènso saupre.*

E poujo la nau de-vers Prouvènço! Mai coume poujo sènso remo ni velo? Zou! Es Jòusè d'Arbaud que pren voues e desvèlo lou mistèri. Dins soun pouèmo, just-e-just titra *La barco di Santo*, nous mostro clar l'acioun dis ange dins lou mouvemen e l'endrechiero de la santo barco :

*Sus la mar qu'alenò e ris
Sus li toumple e sus li goufre
Sènso velo e sènso rêm
La barco linjo s'envai.*

*Mai lis grands ange de Diéu
Lé fan teni l'endrechiero
E la buton de soun vanc*



Mounte es mestié de buta.

*Emè lis iue de soun cors
Ges d'uman li poudrié vèire
N'i'a un, mouvedis e blanc
Que ié camino davans.*

*E l'autre que vèn darrié
E que manejo l'empento,
Soun carage a la coumbour
D'un regisclè de flamour.*

Dins aquelo pinturo, que sian pas liuen de l'icòno, se vèi ansin d'ange buta la nau à bèl esprèssi de-vers Prouvènço. Acò, m'anas dire un cop de mai, tóuti lou sabèn tras-que bèn. Mai, un cop de mai encaro, au contro se saup mens ço qu'arribè davans que la barco s'engravèsse sus la sablo de Camargo.

Gangassa pèr la tempèsto, li disciple de Jèsus soun fourça de touca terro, davans la vertadiero fin de soun viage, e trobon un pichoun gou, proche lou Cap Courouno (à coustat de Sausset-li-Pin de l'ouro d'aro). Anequeli pèr la set, encapon aqui un jouine pastrihoun que quatecant ié mostro un lauroun, au pèd d'uno figuiero. Se la Tradicioun dis lou verai, es dounc aqui que se capito lou proumié pas di Santo sus la terro nostro. En memòri d'aquel evenimen li marin dóu Martegue diran à-n-aquel endré la “Santo Terro”, ié tancaràn 'no crous (lou rode fuguè apela pièi “Santo-Crous”) e li beneditin ié bastiran 'no capello au siècle dougen. Coume se pòu vèire sus la foutò, aquelo capello fuguè tapado mai quatre de si coulouno fuguèron servado e serviguèron à mounta, au siècle dès-e-seten, uno capeleto novo, aquelo qu'es sèmpre drecho encuei e sièr encaro à d'ünis óufice (de vèire la segoundo foutò).

Mai èro di qu'èro pa'qui encaro la fin finalo de soun viage. Li navegaire reprenquèron mar e acabèron sa routo fin qu'à Ratis coume lou vòu nosto Farfantello (Enrieto Dibon) aquest cop! Dins soun rouman estrambourdant, que se titro justamen *Ratis*, avèn tóuti legi l'arribado di

Santo en Camargo, si proumié jour entre-mitan li tamarisso, li sentimen de Saro e de Jòusè... Lou libre siguè tant bèu que lou cineasto Michèu Wyn, en 1972, n'en faguè un filme emé Louvis Velle dins soun role principau.

Se capito l'ouro de se dessepara amor que fai mestié d'anuncia la Bono Nouvello. Coume uno estello, li disciple s'escampihon i quatre caire dóu terriare e meme de dela! Trefume s'en vai à-n-Arle, Lazàri part à Marsiho, Marto s'adraio vers Tarascoun (que ié levava sa Tarasco), Estròpi mounto fin qu'à-n-Aurenjo, Marciau à Limoge, Jòusè en Anglo-Terro, e la Madaleno – es belèu ço que sabèn lou miés – s'encafourno dins uno baumo, la Santo-Baumo, e ié plouro tant qu'a d'ïue. Uno legèndo daurado, di bello, conto meme que de si plour aurien sourgi li sorgo de l'Evèuno.

E Frederi Mistral dins acò? Es pas de soubro, bèn-segur, qu'a counsacra tout lou cant XI de *Mirèio* pèr li Santo. Relegissès aqueste cant mai, subre-que-tout, anas furna dins li noto de soun obro. Lou Maianen nous dis que Mario-Jacobe, Mario-Saloumè e Saro, après agué couverti quàuqui pople, revenguèron en Camargo e ié defuntèron. Apound meme que, aperavans, li Santo aurien escrinçela si tres caro sus un roucas di Baus! Mistral acabo sis entre-signé pèr un tros dóu dede de M.B. Laurens, que lou reviran eici au prouvençau pèr faire bello finido : “En 1448, après avé ausi un sermoun sus lou bonur qu'avié Prouvènço de poussedi li cadabre di Sànti Mario, lou rèi Reinié anè vesita la glèiso bastido à soun ounour, faguè cava pèr trouba li sants os, e capitè en plen, que se sentiguè subran uno redoulènci di bono que l'aguèsse au moumen que cade cors fuguè descubert. Se faguè de-segur un brave ounour à-n-aquéli relicle e se ié carguè grand siuen.”

Coume acò s'acabè lou darrié viage di Sànti Mario en terro nostro.

Enmanuèl Desiles



Lei raubaire de Poulinesio

Dins un tèms, li a... crèsi... vouei! Tant qu'acò? Èro de tradicien que lei joueine d'Uvea se maridèsson pas sènso l'acousenti de sei parènt. Lèi d'aran. Mèfi! Pamens, èstre bèn vougu d'ambè lei coustat auguravo prousperita ei nòvi. S'estrancinavon, pechaire, leis amourous en esperant l'avis de sa famiho. Óubeïssien tóutei, emai fuguèsson mau-countènt.

Un clavèu! Mai, un bèu jour pamens, lou micanisme s'ensablè pèr la passien de douas amant fouei.

Èro au siècle de... veguen 'n pau... devers lou mes de... de tout segur, aquelo annado lei papaio cascavon souleto e disien lei vièi que n'avié 'nca e puèi tant que lei rousseto n'en voulien plus gis. Coumo que siegue, emperavo Maleko, rèi d'Uvea e seis isclèt pelous, aguènt sus soun pople dre de vido e de mouart.

Sus la ribo de Faesua, lou lagoun nèsci de lus, regalavo pas leis uei vela de malancòni d'Atelea lou pescadou. Lou tarabustavo bèn outro cauvo. Beluguejavo pèr Malia,

d'un fue tant passiounau que n'en perdié lou manja e la souam. Sa titè brulavo dóu meme estrambord. E tout anavo bèn. Mancavo pèr crema la busco que l'aproubacièn dei vièi.

Mai, Atelea èro lou darnié d'uno grand lignado, lou pichot fiéu de Maleko, Maleko lou màgi, que negavo soun counsentamen. Perqu'èro pas dóu pessu, la Malia. Lei tourdourèu si duvien gibla e sènso rebeca. Las de sei tristéi reflèisien Atelea s'esproufoundè dins uno preguiero febrouo. Coumo lou bressavo l'èr fres, Malia li apareiguè en soungé, tal un àngi de douçour. Cantavo lou “hiva o te u fetu'u”, en uvean, l'inne deis estello, que lei pescaire canticon, en auto mar, pèr se douna fùgi.

Fuguè la revelacièn qu'esperavo lou mesquin! Vaqui lou respouans à tant de douour. La partènci vers un mounde nòu : la vido emé Malia. Bouto! avié tant prega lou malurous per que tout anèsse à bouan fin. Esperavo un signe, e li l'avié doua

la fremo de sa vido, Malia, dins lou parla de Diéu.

D'escoundoun, leis amant faguèron sei preparadis, à vogo destin. Acampèron, coco e banano, arpoun e coutèu. Coumo avien gis de batèu, raubèron lou dóu vièi. Vint-un vinto-douas! Uno bello pirogo, d'un bouas espessòri, chanudo e tenènt bèn la mar. Leis ajudè la naturo. L'areno coumplici s'amudiguè soute sei pèd e la luno se nieurassè à la chuchut. Malurousamen, d'ünei espinchavon e barjèron au Maleko que s'espantè. Vo, segur, couneissiè bèn soun pople e leis estrambord de sa joueinesso. Mai, un tau sacrilègi... nàni! Va poudiè pas crèire. Un masclè de la sauco que bafouïavo lei tradicien e la lèi de seis àvi, que pegavo la famiho dins la moucaco! Noun! Acò s'èro jamai vist. Meritavon la mouart, aquèlei revòuta!

Coumandè éu-meme l'espèdicien venjarello. Amb'uno choumo de fidèu, s'agachè au repara de l'anso de Faio qu'eila soun

basso leis aigo...

Pamens, l'espèro dins lou silènci boutè lou vièi dins uno sournòu reflèisien. Avien pica fouart, aquèlei douas calu. Aurié poussu leis aneienta e castiga duramen la famiho de Malia pèr dei generacièn. Mastegavo amar. Trantenavo pèr lou proumié còup de sa vido.

Mai... subran! seis ome avisèron lei douas remaire. Au coumandamen, lei duvien aganta viéu e lei mena encadena sus lou



malae mounte sarièn espeça en grand ceremounié. Tant pèr l'eisèmp! Quint outràgi! Eis uei de touto la pouplacièn acampado! Quint'espèctacle! N'èro aqui de sa fèbro qu'un parpeleja lunau esclarè lou visàgi seren de sei marrit fenat. Estrancina, esperavon lei sourdat l'ordre de l'assaut. Mai, esmougu à peta la sousco, Maleko pauvé sa man soubeirano sus l'espalo de soun segound :

— *Leisso! que li fè. Que chascun vague soun destin! Vogo ma pirogo!*

Reveguè jamai lei douas calignaire, nimai saupè mounte acouestèron. Visquèron urou amé sa pichounaio bessai. Se va poudèn imagina : Èron joueine, vigourous, e puèi, sabès, fai caud, eila dins lou Pacifi. De-segur fuguè 'nsin. Senoun, coumo s'esplicarié lou mistèri dóu pouplamen de la Poulinesio, sènso l'audàci dei pichot fiéu que si raubon 'mé la pirogo de soun grand?

Lu Meissounié (d'Uvea...)

Tres jour sus lou Camin deis Inglès

Un paure gârri de bastido - qu'eimavo fouasso lou repaus - tranquillamen jouïssié de la vido - parlènt 'mé lei vesin prouvençau, (1) quand un jour decidè de respoudre à l'invitacion dau gârri de la vilo que lou counvidavo à uno grand fèsto tradiconal qu'auriè luò dins uno grand vilo situadu en ribo de mar.

Coumo souvènt lou pus bèu camin ei pas lou pus dirèit e lou pus rapide, lou bastidan prenguè soun autò jusqu'à Digno, puèi montè dins lou Trin dei pigno e arribè à Nissa, cap de Prouvènço ounte fuguè reçaupu amé tôtei leis ounour.

— *Siguès lu benvengut. Auguri per vautre toui la mai bella dei Santa-Estella en la noustra Nissa la bella*, nous diguè en legissènt soun papié-marcad lou sendi de la vilo Crestian Estrosi, flanca d'uno rèino que dins lou dialèite loucau se dis regina, pèr nous remembra que Nissa e sa countèa èron estado iliano fin qu'à 1861.

E balin balan lou paure gârri de bastido que sa paureta èro pas materialo, mai fisico e subre-tout degudo au vieiun, participè ei manifestacion dins douas endrè emblematis, la vilo vièio e lou palais de la Mediterranço, tout acò à parti d'uno oustalarie pròchi de la garo SNCF. Qu'èro pas la garo dau trin dei pigno.

Vaqui dounco nouostre bastidan inmergi dins uno vilasso qu'a creïssu à mai de 300000 abitant dins l'afaire de quàuquèi decenno, estaboussi pèr lou bousin, lou carretùgi, lou fum de gènt pèr carriero e l'anounimat tout pouderos. Un vièi babau un pau desvaria que resquiho



sènso vergougno dins lou tramvai, perqué saup pas se sourti un tiquet dau distributour, e que se fai entuba dins lou tassi, que i'a pas meïouro vitimo qu'un vièi pacoulin...

E coumo dèu camina, plan planet, lou paure vièi boufo coumo uno alabreno, s'asseto sus tôtei lei banc publi que rescontro pèr reprene alenti *courre mai la testa que li cambia*, dis un dei 3175 prouverbis nissartè reculi pèr Tosellie - e acò fai que dins sa tèsto en regardant aquèlei que fan usàgi nourmau de sei pèd- qu'à Nissa se dis pen, s'avisè lou proumenaire impenitènt qu'à l'ouro d'aro lei tres quart deis abitant dei vilo soun caussa amé de basquet, que n'ia de tôtei lei coulours e d'ùnei que couoston fouasso car.

En campagno, se fai proun tèms qu'avèn abandonna leis esclap e lei gròsse groulo à tacho, me sèmblo qu'ei pas lou cas. Uno òucasien perèu de me ramenta que pancaro en iage de vouta en 1951, avièu passa uno semana à Nissa amé un coulègo e que tout en se proumenant dins la vilo vièio, erian esta espanta que tôtei leis abitant d'après guerro, joueine e vièi, parlavon sa lengo. S'un cop rintraves dins uno boutigo e demandaves de croumpa de beloio o uno camiso, tôtei te respoundien en nissarte. À-n-aquesto epoco au vilage nouostre "mero", lou paire Bourdet, parlavo francès amé proun peno e acò fai que quand deliberavon au counsèu municipau, la proumièro lengo emplegado èro encaro lou prouvençau, e m'avien agu di qu'au municipo de Nissa èro parié amé Jan Medecin.

E à la voto e au balèti, monte anerian en fin de

semano, la jouventuro franchimandèjavo pas! *Zôu, pichina, vene balà embé ieu!*

Encuei, ounestamen, avèn de reconèisse qu'aquelo bello unanimata a viscu... En aquèu bèu mes de mai 2016 erian dounco vengu pèr felibreja. Après lei festivitats dau dissate, lou dimènegue (2) dins laatedralo Santo-Reparato, pleno coumo un uòu -du en nissarte- se diguè la grand messo en lengo d'oc, que tôtei lei goup fouclouri -escolo mantencionalo- li participèron e sourtiguèron puèi en courtègi darriè lou capoulié e lou "maire" de Nissa president de Regioun, qu'avien pres la tèsto dau passo-carriero deis Aup ei Pirenèu, la man dins la man, l'uno tenènt la flahuto e l'autro la zambougno o la cabreto estrumen de musico tradiconalou arrage.

E lou passo-carriero arribè sus la Plassa dau governou ounte nous esperavon discours e aperitièu d'ounour. E aqui, aguèri subi uno iluminacion à rapouort deis annado 1950 ounte vitimo d'uno overdose de tutu pan pan avièu regeta en bloc tout ce que toucavo de pròchi o de luen lou patrimòni musicau e fouclouri de nouostrei prouvinço d'oc, uno mascarado sènso goust ni gousto pèr ieu, joueine descaladaire... e bèn, tout en un cop, vaqui que la terro nouostre, de poutoun jamai sadoulo, farandoulo e se mete à farandoula à l'enrevès e tout ce qu'antan avièu agu en òdi s'atrobou oungan (aquest an) reabilita. E aquelo espresien escandinavo folklore ensegnamen dau pople tournamai en glòri aussado. Tôtei aquèlei coustumo e tôtei aquèlei èr tradiconalou qu'avièu trouba fastigos e vieïassous, vaqui que vuei à meis iue d'òutougenari luson au sou-lèu e dounon un sens novèu ei mot de la tribu. L'evolucien ei pas soucamen uno dau trino de Darwin e tambèn pòu afeta lei musaragno au fin founs dau campèstre.

Au contro de ce que pènsou lei proufessour marxisto-pouplari-pouplisto, me pènsi que touto cultura vèn d'en aut, deis àutei classo de la soucieta e nouostre troubadour, musico e paraulo -*los motz amb lo son*- n'en soun lou parangon. Tout acò dins la bouono draio dau prougressisme raciounari que fai que vuei lou nivèu de vido mejan d'un francès eis equivalènt ou belèu superior à-n-aquèu d'un noble de la court de Louvis XIV.

E nouostre foucloure nèisse precisamen à-n-aquesto epoco pèr la musico e lei coustumo e se prolongon fin qu'au regne de Louvis-Felipe, e n'en fuguèri tout gassaia quand desfilèron lei pastourelles de Campan, leis ome coueifa d'un calitre (3) e lei fremo poutant soun capulet rouge plega sus la tèsto, lou capulet de Bernadeto Soubirous e de Filadelfa de Yèrda, la pouëtesso *eths crids* de l'indèpendenci òcitanou caucigado soute lei bato dei negre cavaucaire. E aquèlei pastre e pastresso dei Pirenèu se saludavon de-longo, se fasièn de poulidei reverènço e dansavon, d'un pèd lougé au soun d'uno clarlamuso. Aquelo meso en sceno pouplari de la rafinesso e de l'ouplènci deis àutei classo de la soucieta, se pòu belèu interpreta coumo uno tentativo dau pople de s'enaussa e de s'equipara à ce que nouostre civilisacion a proudu de mens countestablo e de mai envejablo. Amé un pau de retard, segur, mai en l'asatant à soun nivèu. Mai, aillas, siéu pas pas proun musicologue e espèrt en frusco pèr estançouna aquelo tèsi.

Sus la Plassa dau governou venguè puèi lou tèms dei preso de paraulo. Pèr que n'en perdèssu pas lou fiéu, auriè fòngu que restèssi aplanta de dre tres quart d'ouro davans lou poutin monte s'esprimavon president de Regioun, maire de metroupòli -en un soul ome- e capoulié dau Felibrige... Lou vieiun, capoun de bon-disque, lou vieiun me lou permetè pas. M'anèri asseta sus un un muret e d'aquí avièu uno visto de Nissa que semblavo un decor de tiatre. Au proumiè plan, la plassa negro de mounde, delimitado pèr de magnifiqui mounumen istouri, en telo de founs l'azur dau cèu que se foundiè dins lou blu de la mar, entre lei douas, lou marcat dei flous que zouzounavo e lei quàuquèi centenasso de proutagounisto qu'escoutavon leis ouratour e davans ieu, uno carriero pau frequentado en partido taiado à la circulacion. En estènt qu'entendièu rèn de ce que disien ailla sus lou poutin, pèr passa-tèms m'èri mes à faire d'estatistico e es ansin que dins l'espaci de tres quart d'ouro pouguèri denombra 12 avioun que s'èron enaira de l'aerouport vesin, silencios ou en faguènt de brut segound la distànca e que travessavon lou cadre teatral pèr

ana se perdre dins lou vaste mounde.

Mal asseta sus aquèu parabandoun, pouguère veire perèu passa tres cop un pichot trin carga abord de touristo amé uno fausso locoumoutivo de 1894 e douas cop uno motò que carrejavo dins uno pichoto remorco uno campano enversado. De que poudiè li aguè dessouto? Acò èro pèr ieu un mistèri e demandèri à ma vesino qu'asi autoutouno ço que carrejavo. -de socca, me respondè, que lou tipe amé sa petarello vai lièura ei restaurant de la vielha vilo. Tout-aro n'en pourrès tasta. La socca à baso de farino de cese coumo la panisso. Erian à l'ouro dau dina e, un cop begu l'aperitièu e manja quàuquèi bachiquèli, anerian quàuquèis un dins un dei noumbrous restaurant que nous òufrien tout plen d'especialita nissardo. Coumo la pissaladiero, lou pan bagnat, la tourto de blea o bèn la merda de can emai que siegue un pau estoufo-gârri.

Dins nouostre doursiè felibren, avian à poutado tôtei lei recèto d'aquesto couina e me preparèi un jour de faire li tripa à la nissarda, pèr cambia un pau dei pèd-paquet, tout en beguènt un cassul, *off course*, qu'a rèn à veire amé lou *castle* anglès, mai signifio un grand veire de vin. Coumo lou noum de familho Stuart que vòu pas dire stouart, tourssu, acò fai rigoula lou bouon pople nissard, mai pas tant lou felibre que dèu cerca dins lou diciounari.

Vous parli aqui de la serado teatralo de dimenge e de l'espectacle que nautre lei coungressisto veuerian: *Raça 'stirassa*, la coumèdia baroca en 66 scèna de Jean-Luc Gag en nissart, francès e un chicou d'inglès. Amé aquelo pèço de tiatre, es quasimen resumi tres siècle de tiatre à Nissa e tres generacion d'artista. Partènt d'uno esquisso de revirado d'uno coumèdi de Carlo Goldoni facho pèr Francès Gag, soun felen Jan-Luc Gag douno vido au darniè proujèt teatral dau siéu paire-grand amé dins lei role principau soun felen Pierre-Louis e la siéu reire-felèno Mario Gag.

O serado fourtunado! aquesto obro fuguè pèr ieu un encantamen de la proumièro à la radièro sceno. Tôtei lei persounage interpretèron à la perfecien lei caratèrè bèn estampa que li èron esta devoulu pèr Goldoni e Francès Gag: aquèu èro ràchou, soun enfant pasta-mouola, la siéu nouoro mourre du, la siéu fiho mendro Angelico douço coumo de mèu, la souere fiho majo testardo e cagancha (4), lou regidour souisse furbou e androuia (5), lou siéu enfant bravas, mai un pau gnòcou (6), lou doumestique fica-nas l'un e generouha l'autre. Mancon pas lei qualificatièu.

E ce que m'a tant si pau espanta, es aquèu lengage pouplari d'uno cièuta, rebroussiè ei diciounari, qu'ai cerca de bado ahi dins lei douas diciounari nissard de ma bibliouteco - ahi pèr vo, coumo disèn o vouei, coumo à Marsiho o oubè dins d'autrei countrado òcitanou e lou brous, que segound dono Rufina l'amour es pus fouart que lou brous-que me sèmblo èstre ce que nautre nouman lou cachat o la cachèio-mai, lou repèti enca un cop, aquèu *raça 'stirassa* m'a coumbra, qu'assistèrian à-n-un spectacle bèn reüssi e tant bèn capita coumo la villegiatura dau meme Goldoni que veguèri dins uno versiou catalano à Barcelouno fai quàuquèis annado au TNB (7).

Óubliden pas, nimai, que Goldoni escriviè sei pèço dins lou veneissin -lou dialèite de Veniso e noun pas en touscan. Lou bèu realisme dau teatre classi. E vivo dounc l'art dramati à Nissa, capitalo sènso countradi dau teatre òcitan, bord que la vilo poussedo uno salo à demoro, *Le théâtre niçois* founda pèr Francès Gag, uno

fouorto tradiconal de teatre pouplari, despuèi F. Guisol e lou siéu *Mariage de counvenencia* (1844). En passant pèr lou teatre de Barba Martin de G. A. Mossa pèr feni vuei amé P.-L. Gag que prenguè la succèsioun de soun paire, qu'ansin n'en pouguèron interpreta tout lou repertori e n'en countunia l'obro.

Dempuèi 1997, dins aquesto salo situadu dins la vielha vilo 17 obro teatralo soun estado creado e interpretado vue, nòu o dèss cop caduno d'entre éli! E tout acò me rajouvenisse: me vèsi



escouta sus leis oundo de *Radio Monte Carlo Lou pastroulh de Tanta Vitourina* de Francès Gag e sus la radio *Paris Inter* lou fuetoun de Pierre Dac e Francis Blanche *Malheur aux barbus* - encuèi soun lei barbu que prouvocon tôtei lei malur dau mounde - joueine afouga, còurri assista en tôtei lei representacion dei pèço de tiatre de Pau Marquion, interpretado pèr *Lou bastardèu* de Cadaroussou, un tiatre pèr lei bastidan representa dins lei vilage de Vau-Cluso, à mens que siguèssu uno pèço de C. Galtier e dins aquelo serado de Nissa vèsi uno apouteòsi dau teatre nouostre que me n'en sarièu vougu d'aguè manca.

Pèire Pessemesse

(1°) Lei tres proumiè vers de la traducien dei fablo de Lafontaine, pèr Roux de Masargo (1859) qu'à mon vejaire ei lou meïour tradutour de nouostre fabulisto en lengo nostro. Restablisson lou quatren vers: franc de soucit, content de pau. - Venguet un jour que recebet la visito dau gârri de la vilo - après lei coumplimen - coumo se fan lei bràvei gènt... pecat que leis aguèssu pas tôtei traduco!

(2°) Uno particularito dau nissart, sènso doute soute l'influènci de l'italian, ei d'aguè counserva lei prouparoussitoun, es-à-dire lei mot accentua sus l'avans-darriero silabo: la pàrtega, lou sécoulou, la pàgina, Mounnegue, Doumènegue (3°) Lou capèu aut-de-formo (4°) Lou cago-nis, au figura e famihé: la rascladura de la mastra (5°) Vièio pato, roupiho au figura, persounage de pau de valour. (6°) Niais, nèsci. (7°) Teatre nacional de Catalunya.



Vence des Sources et des Fontaines

Christine Colonna-Cesari

L'autouro es nascudo à Vènço, dins lis Aup Marino.

Es belèu la cièuta medievals qu'a lou mai de font. Es donc nourmau que la Divesso de l'Aigo ié siegue au siéu e que li gripet de l'aigo tras que noumbrous, ié viscon uros. Enjusquo jour que dous grand gèni de l'Art, li mèstre Matisse e Chagall, pintre d'adoucoun de la vilo, coumençon uno guerro de la coulour bluio.

Li Vencen, éli, an tóuti cabussa quand èron pichot dins lis aigo de la Fous. Es pèr acò que li fado, lis artisto, lis ange e li gripet auran forço mau pèr ramena la pas dins la cièuta.



Aqueste poult conte de fado iniciatique vesito un cantoun celèbre de Prouvènço. Mesclo lou vrai e l'imaginari dins l'istòri de Vènço emé quàuqui souveni de l'autouro, la simboulco de l'aigo e li biougrafi de Matisse e Chagall.

Lou libre es poulidamen ilustra de dessin, de-segur blu, emé de lavando, d'iris, de cardoun, de parpaioun e tout acò soutu lou bèu cèu blu de Prouvènço!

Enri Matisse (1869-1954) a viscu à Venço à parti de 1940 enjusquo sa mort e Marc Chagall (1887-1987) se l'istalè en 1948 e ié restè tambèn enjusquo sa mort.

Aqueste librihoun nous baiè envejo de tourna descurbi li paisage à l'entour d'aqueste viajoun tpique dis Aup Marino.

Vence des Sources et des Fontaines de Christine Colonna-Cesari, format 20x23, Ed. Piatnitsa, 21 rue Arthur Croquette 94220 Charenton.

40 pajo, en coulour sus papié glaça, 19,90 eurò.

www.editionspiatnitsa.com

Clouvis Hugues

Espousicion à Menerbe: "Clouvis Hugues enfant terrible de Ménerbes", d'òu 18 de jun au 18 de setembre dins la salo dóu Foyer Rural de Ménerbes. Anaren dins li piado dóu bon Clouvis de Menerbe à Marsiho, pièi de Paris e à-n-Ambrun.

Inaguracioun de l'espousicion lou de 18 jun 2016, à 6 ouro de vèspre, que sara segui de d'un aperitiéu purgi pèr la Coumuno.

Presentacioun de Clouvis Hugues, lou felibre rouge, pèr Tricio Dupuy, dins la Salo Poulivalènto, à 4 ouro. Sara segui de d'uno signaturo de la biougrafi de l'enfant de Menerbe.

Dins l'estiéu, lou Cor de Cantaire de Menerbe, interpretaran de cant escri pèr Clouvis e sara jouga uno de si pèço : *Une Nuit de Molière*, coumèdi en un ate e en vers, que fuguè representa pèr lou proumiè cop au Théâtre du Gymnase lou 17 de janviè 1879 à l'òcasion de l'anniversari de Molière... (La dato sara bèu lèu chausido)

Uno segoundo charradisso es previsto pèr la barraduro de l'espousicion, lou 18 de setembre 2016, e dins l'encastre de Journado dóu Patrimòni: "Clouvis Hugues, le Parlementaire".

Zôu, bouleguen-si!

**Zôu, bouleguen-si !
Bloc notes provençal
de Jan-Miquèu Turc.**

Setanto ficho pèr aprene vo revisa lou voucabulàri prouvençau de baso, emé d'eisercice courregi. Es coume acò que se presentò l'oubrage pedagogi de Jan-Miquèu Turc. Vai pertouca d'en proumiè tóuti aquéli que seguison de cours de prouvençau en grafio mistralenco, mai es tambèn un outis atiéu e interatiéu pèr aquéli que counèisson la lengo e la voudrien vèire soutu un autre angle.

Sa presentacioun es óriginalo que sèmblo de-bon un blot noto de 160 pajo, pèr passa à cha uno li ficho classado bèn segur pèr tèmo vo sujèt particulie e permeton de segui uno vertadiero progressioun pèr descurbi, d'un biais agradiéu, de nouvèu mot.

La proumièro ficho es titrado "La Terro e l'espaci" e baio uno tiero de mot en prouvençau emé sa traducioun franceso emai tambèn quand es necite la variato dialeitalo dóu marsihés [M], à respèt dóu Roudanen [R]:

Uno galassié [M]/-io [R], uno galachio
Pèr enlusi aquéu voucabulàri seguison quàuqui dessin, aqui moustrant la terro, lou soulèu, un óuservatòri, un satellite, uno estello que fuso.

E la pajo s'acabo pèr un pichoto noto istourico toucant lou sujèt: "Entre 1801 e 1827, l'astronome Jan-Louei Pons descurbiguè 18 coumeto despuèi l'óuservatòri de Marsiho (sus li 37 de sa carriero)!".

E la segoundo pajo de la ficho counvido tant lèu à jouga.

Fau tradurre en prouvençau de mot que soun toujour dins lou meme countèste en s'ajudant de la bouito d'outis, pièi retrouba l'óurigino di mot de la semana en lis assouciant à sa bono planeto, dimars emé mars, etc.

Pariè pèr la seguida, fau assoucia lou noum de la proumièro coulouno à-n-un d'aquéli de la segoundo, lou Nord sarié pas l'uba, etc.

Pièi se viro à la segoundo ficho e de tras en tras, arriban à la sieisanto nouvenço: Pèr pas resta couioun(o), emé lou sourrire.

Mai es pas la bello finido, s'agan-to encaro la bouito dis outis pèr

coumprene touto meno de tras-fourmacioun de mot d'uno lengo l'autro vo d'un dialèite l'autre de



la lengo prouvençalo.

E bèn segur au fin founs, li pajo de courregi de tóuti li questioun pausado.

Ço que baio 4000 mot de voucabulàri tradu, mai de 300 image pèr reteni facilamen li soulucioun di 207 eisercice que se podon escriéure dins l'emplaçamen previst de noto persounalo.

Vaqui pèr se boulega en lengo

nostro, Jan-Miquèu Turc nous adus un bèl outis de travai pratique e agradiéu.

Es de-verai un oubrage qu'es esta counscienciosamen counçèpu pèr servi lis óujeitiéu de la sauvo-gardo de la lengo e que fara mestié en tóuti.

P. A.

L'autour

Jan-Miquèu Turc fuguè guierdouna dóu Prèmi de la Voucacioun Prouvençalo en 1993, devengu professeur certifica de lengo d'oc en 2003, ensigno despièi la lengo dins li licèu e coulège marsihés e daverè lou titre de dóutour en letro en 2012 emé se tèsi "Territoire, identité, littérature: l'esemple de la Provence de Frédéric Mistral dans Calendal (1867)"

"Zôu, bouleguen-si ! Bloc notes provençal" de Jan-Miquèu Turc.

Un libre-casernet de 160 pajo au fourmat 21x14,5. Costo 12,50 eurò.

De coumanda is Ellipses-Edition Marketing

32 rue Bague 75740 Paris cedex www.editions-ellipses.fr

Gitanjali en prouvençau

L'Óuferto lirico

Rabindranath Thakur que se ié dis Tagore, emé pèr escais-noum Gurudev èro un escrivan indian, à la fes pouèto, roumancié, drama-turge, coumpousitor, filousofè e pintre.

Èro nascu lou 7 de mai 1861 à Calcutta dins l'Indo britanico. Soun parla dóu bres qu'èro sa lengo d'escrituro èro lou bengali. Dous de si cant soun devengu d'inne naciounau, *Amar Shonar Bangla* aquéu dóu Bangladesh e *Jana Gana Mana* aquéu de l'Indo. Rabindranath Tagore es esta guierdouna dóu Prèmi Nobel de literaturo en 1913.

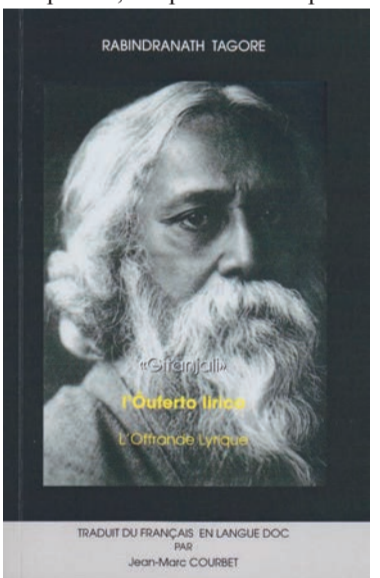
"Gitanjali", l'Óuferto lirico, es uno de sis obro li mai counceigudo. Lou tèste óurignau de *Gitanjali* ecrich en bengali, fuguè traduch en anglés pèr l'autour, partènt d'aquelo traducioun Andriéu Gide lou revirè en francès, reviraduro que serviguè à Jan-Marc Courbet pèr n'en faire uno version prouvençalo, coume lou dis en retornant à la lengo franceso pèr redegè soun entrouducion "Un petit mot du traducteur", lou bengali passant à l'anglés, de l'anglés au francès e dóu francès au prouvençau "Celle traduction en Oc n'est sans doute qu'un reflet incertain du texte original".

Fai pas rên, lou librihoun presènto dos reviraduro la franceso e

la prouvençalo e lou darnié tradusèire em'abilesso saup toujour trouba lou bon mot que desmarco nosto lengo de l'autro.

"Es aqui la banqueto: eici ti pèd se pauson ounte viéu lou pauras, lou pas rên e lou perdu.

S'assaje de me clina devers tu, ma reverènci s'apreprofundis pas enjusqu'ounte se pauson ti pèd demié lou pauras, lou pas rên e lou perdu.



Ounte pas jamai treviro l'ourguei, aqui camines dins la lièurèio de l'umblè, demié lou pauras, lou pas rên e lou perdu.

Moun cor jamai troubara sa draio devers mounte siés coutrio em' aquéli que soun de coumpan sènso, demié lou pauras, lou pas

rên e lou perdu".

C'est ici ton tabouret : ici tes pieds reposent où vit le très pauvre, l'infime et le perdu.

Si je tente de m'incliner vers toi, ma révérence ne parvient pas à cette profondeur où reposent tes pieds parmi le très pauvre, l'infime et le perdu.

Où ne hante jamais l'orgueil, là tu marche dans la livrée de l'humble, parmi li très pauvre, l'infime et le perdu.

Mon cœur jamais ne trouvera sa route vers où tu tiens compagnie à ceux qui sont sans compagnon, parmi le très pauvre, l'infime et le perdu.

Lou legèire es pas perdu... e pamens Tagore a forço cop recours au lirisme ritmi, au lengage fami-hié, au naturalisme meditatiéu e à la countemplacioun filousou-fico...

Jan-Marc Courbet endraio aquéu camin dóu pouèto Tagore que sèmblo tant à-n-un mistique crestian.

Pèr acaba lou libre Jan-Marc Courbet presènto en francès "Le Félibrige" e uno outro assouciacioun "Tagore Sangam". Pièi, lou librihoun s'acabo sus uno questioun "Qui est Tagore" emé la reponso de l'escrivan franchimand Romain Rolland.

Un bèu libre que permet i gènt

bilengue de legi aquéli pouèmo bengali en francès e en prouvençau, e belèu de descurbi Rabindranath Tagore "le symbole vivant de l'Esprit, de la lumière et de l'Harmonie".

"Gitanjali" es un pouèto universau, La chausido de Jan-Marc Courbet es uno formo de reconneissènço d'uno obro meritouso e pèr lou simple passage d'uno lengo à-n-uno autre i'adus que mai de valour literari sus un nouvèu terraire linguisti. Designo pèr soun geste qu'aquéu tèste vau la peno d'èstre legi e coumprès.

Lou tradusèire

Jan-Marc Courbet es majourau, rèire-baile dóu Felibrige, president dóu Centre de Doucumentacioun Prouvençalo de Parlaren-Bouleno, counferencié, journalisto e escrivan en lengo nostro, gueirdouna dóu Grand Prèmi Literari de Prouvènço.

P. A.

"Gitanjali" "L'Óuferto lirico" de Rabindranath Tagore tradu dóu francès au prouvençau pèr Jan-Marc Courbet.

Un libre bilengue de 146 pajo au fourmat 11x17 cm.

De coumanda à la Mantenènço de Prouvènço encò d'Alan Guiony - 53 Av. Mirabeau - 13530 Trets. Costo 12 eurò emé lou port.

Van Gogh en Prouvènço

Vincent Van Gogh a viscu dous an en Arles (1888-1889), e dins li jardin de l'Ouspice, se sènt toujour sa presènci: es aqui que fuguè sougna quand s'es coupa l'auriho. Mai meme espitalisa, countinuo de pinta que la lus l'ispiro.

Tóuti li jour, Vincènt trèvo lou relarg emé sa paleta de coulour puro que mesclo juste sus la telo. Es tant afouga que souvènti fes, acabo lou tablèu dins la journado.

31 tablèu, que 29 soun jamai vengu en Arle, soun espausa en Arle à la Foundacioun Van

Gogh bono-di un prèst eisepciounau dis eiritié e pèr li museon Van Gogh d'Amsterdam e Kröller-Müller à Otterlo (Païs bas).

Lis obro presentado pourgisson un panourama di sèt annado de prouducioun drudo dóu pintre. D'òu tèms de soun sejour en Prouvènço, prouduguè environ 500 obro.

À flour e mesuro que se descurbon li salo d'espousicion, li coulour devènnon de mai en mai pouderouso.

Li pèço chausido permeton de segui sa quisto

artístico despièi si debut enjusquo sa mort (1890): Nuenen, emé la restitucioun de la vido rudo di gènt dóu pople, Paris, ounte faguè de retra d'èu e de naturo morto de flour, en Prouvènço, ounte depinto lou soulèu e à Auvers-sur-Oise, ounte lou blad l'enchanto un darriè cop.

Espousicion Vav Gogh dóu 14 de mai au 12 de setembre - Fondation Vincent Van Gogh - 35 ter rue du Docteur Fanton - 13200 Arles. 11 ouro à 19 ouro.

Li Bouscarlo

Li Bouscarlo

Les mots du commérage en Provence

Jan-Miquèu Jausseran – Roubert Arnaud

À l'aflat de l'Óusservatòri de la lengo e de la cultura provençalò dóu Couleitiéu Prouvenço, vèn d'espèli aquèu galant recuei de prouvèrbi titra "Li Bouscarlo" bono-di dous saberu passiouna pèr nosto lengo, Jan-Miquèu Jausseran e Roubert Arnaud.

D'en proumié, lou libre es bèn poult dins sa presentacioun, cuberto cartounado emé de bèlli coulour à l'entour di tres bouscarlo, pièi lou fau durbi, e se cercas pèr curiosita de prouvèrbi sus lou basarutage trufarèu, es aqueste recuei que devès legi.

L'ome es lou paire de la chicano.

La lengo n'a ges d'os... mai n'en fai roumpre.

La mita dóu mounde fai enrabia l'autro.

Aquèu recuei recampo bèn classado, d'espressioni caraterisant l'ome, paciènt, autouriari, gousto-soulet... (e la femo) e soun coumpourtamen souciau fàci à si coumpan (Faire de meichanto jassihò).

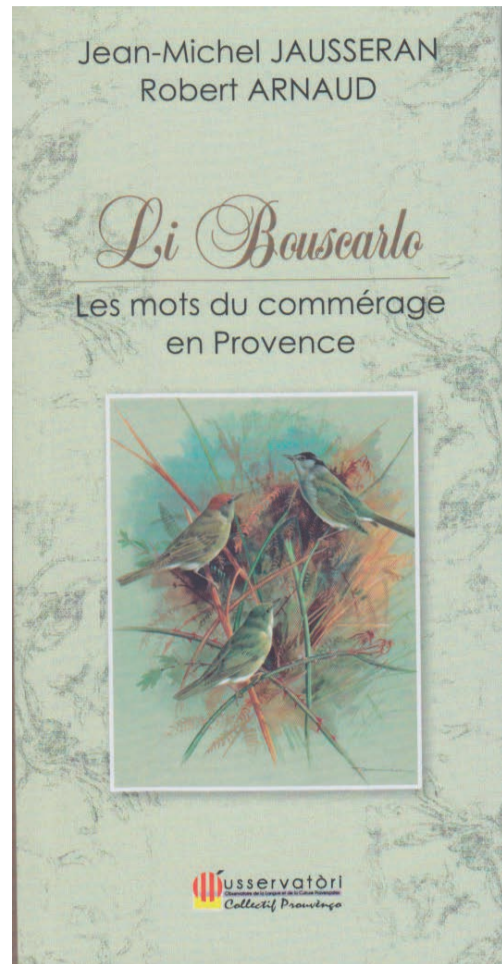
Lou poudèn pas coumpara à "La Clé du Trésor" de Jan Roche, nimai au "Gàubi prouvençau" de Pèire Rollet, mai lis espres-sioun soun aqui forço bèn chausido, traton di raport entre lis ome e li femo, e li tra de si caratèrè sichique (Es fin coume un reinard) o fisico (Testard coume un ase).

S'ausès canta uno bouscarlo, vous sèmblo qu'es un gros aucèu...

Lis espres-sioun, pas proun couneigudo mai bèn imajado, soun classado en chapitre e un navigatour, en fin d'oubrage, es d'uno grandò ajudò pèr cerca lou prouvèrbi que counvèn emé precisioun coume ié di: "Aide

à la recherche des caractères psychiques ou physiques, des qualités et des défauts de son prochain".

Tóuti aquèli prouvèrbi soun d'ourigino poupu-làri, forço ancian, soun coume uno counse-



cracioun de la trasmissioun ouralo de nosto lengo toujour vivo. De-bon apartènò à nosto patrimòni lenguisti prouvençau. La couleito que n'an fa nòsti prouverbiaire Jan-Miquèu Jausseran e Roubert Arnaud es di mai precioso à l'ouro de l'unifourmisioun di cultura. Es un temouniage di grand que s'apielo sus la

fe de nòsti rèire qu'espres-sioun tóuti aquèlis idèio, teourlo, jujamen mourau, counsèu de sagesso, ensignamen filousoufi, règlo de couducho e mai mai...

La lengo prouvençalò es mai que richo e pèr un soulet mot francès o uno souleto espres-sioun, i'a un moulo de biais de dire li causo. Mederic Gasquet-Cyrus que n'en faguè la prefàci a bèn resumi lou travai de J.-Miquèu Jausseran: "ce livre n'est pas un mesclun (le titre a déjà été pris pour un précédent recueil riche et parfumé...) ni un amoulo, car les expressions sont soigneusement classées étiquetées, avec la rigueur du lexicographe que Jean-Michel Jausseran a déjà mise en œuvre dans l'édicioun di dictionnaire provençal-français de Camille Moirenc. Vous avez ici un condensé de l'esprit de la langue provençale ...

De bèu dessin à la plumo ilustron chasque grandò partido de l'oubrage.

Aquèu grand tresor di prouvèrbi e reprouvèrbi vai pamens merita d'esplico pèr li jouine que counèisson plus lis usage d'à passa tèms :

Sèmblo un cese qu'a trempa nòu jour

Acò dis pas rèn à-n-un counsumaire de vuei que croumpo li cese coume li faviòu en bouito vo en saquet counjala... vai-t'en saupre s'aquelo granò gounflo coume uno boufigo dins l'aigo.

Justamen sara un double aprendissage de noste biais de parla que se fara em' aquèu libre de vulgarisacioun.

Tóuti li bon mot d'un coumerage utile soun aqui oufert à bèl èime.

Li Bouscarlo, les mots du commérage en Provence de Jan-Miquèu Jausseran e Roubert Arnaud. Prefàci de M. Gasquet-Cyrus - fourmat 9x18, 242 pajo, cuberto en coulour e cartounado. Ed. de l'Óusservatòri dóu Collectif Prouvenço. En libraièri.

T. D.

"Ome e ativeta"

La revisto bilengo de Prouvenço, L'Astrado, vèn de publica soun numerò annuau pèr 2016 soutu lou titre "Ome e ativeta".

Lou presidènt Michèu Courty dins lou lindau aquèli soumo dis ativeta de l'ome que se van estalouira soutu la plumo di grand redatour de la revisto: Lis ativeta umano se podon pas noumbra, chanjadisso dins lou debana dóu tèms, marcant d'uno epoco o d'uno autro. Ié counsacran lou presènt vou-lume, sènso lou restregne is ativeta prouvençalò. E, natura-lamen, "ativeta" es pas fourçadamen "mestié".

Retrouban lou gastaboi, au lindau de sa vido proufessiounalo; lou cantounié, que fasié tout soun proun pèr apouli di soun endré; lou cadieraire, que, pèr la messo dimenhalò, fasié paga la cadiero; lou brescaire, que debano si souveni au toco-toco emé si mousco; lou pescaire, que la mar es soun reiaume; li masco, que soun mounde - dóu paranourmau, dóu mistèri - nous es dubert pèr un medecin; e, d'abord que n'en sian dins la santa, veici un estúdi sus li siuen emé lis iruge; li minur emé soun precios vocabulàri prouvençalò de mestié; li païsan e sis obro dins la vido e li letro nostro; lou marin-poum-

pié, caro marsiheso poupulàri, famihiero, amado; lou bibliotecari d'aro; ... lou ventau es di large.

Aculissen coume un doucumen de proumièro uno letro de Jùli Bouissiero à Frederi Mistral. Ié parlo de sa vido de Vice-Residènt de Franço au Tounkin. E la lengo n'es un regale.

E pièi, plaço es facho à la re-leissiou sus lis ativeta umano: lis eicès d'uno ecounoumio que bourroulo li soucieta, la plaço de mai en mai desmesurado d'uno coumunicacioun qu'amoulouno messorgo sus messorgo...

Vaqui li redatour qu'an escri lis article d'aquèu n° 51 de la revisto:

- "Temouignàgi sus la pesco à Sanàri en 1920" de Felipe Blanchet.

- "Lou gastaboi" de Maurice Bonal.

- "Un gouvernaire prouvençalò en Indo-Chino" de Jùli Bouissiero.

- "Lou cadieraire" de Michèu Courty.

- "Leòunci" de Mirèio Coustou.

- "Un novèu mestié d'antan: lou minur" de Bemart Deschamps.

— "Des sangsues et des hommes" d'Emmanuel Desiles.

— "Mège vo masc" de Jan-Miquèu Jausseran.

— "Quàqu mestié" d'André Resplandin.

- "Siéu marin-poumpié" de Fabian Rouman.

- "L'ativeta umano e sis eicès: la criso atualo de l'umanita" d'Andriéu Saldinari.

- "Coumunicà" de Louis Scotto.

- "Les travaux des champs en Provence" de Bruno Smolarz.

- "Aro lei gènt parloun prouvençalò?"

Plus degun (sic!) À part de si trouva à dous dóu peis. L'abitudò qu'es perdudo es perdudo! Mai s'ensigno à l'escolo.

Mai la bello escrituro es pas perdudo em' aquèlo revisto prouvençalò.

L'article lou mai mourdènt es pamens aquèu d'Enmanuèl Desiles sus lis iruge que se soun escapa de la medecino ouficialo, mai qu'en Prouvenço se n'en pauso toujour au bon endré,... soun gouludige fai mirando dins la vido vidantò coume dins la literaturo prouvençalò.

E pièi tóuti li tèste de la revisto soun de bono leituro.

P. A.

- "L'Astrado" n° 51. "Ome e ativeta".

Uno revisto de 158 pajo au fourmat 15 x 21.

Costo 20 eurò l'eisemplàri, port coumprés.

De coumanda à:

L'Astrado Prouvençalò
7, Les Fauvettes
13130 Berre L'Étang



Madamisello de La Charce

Un filme sus uno erouïno de noste païs es à man de sourti, se ié dis "Mademoiselle de La Charce, le destin héroïque d'une marquise au temps de Louis XIV". Es Filis de La Charce de la Tour du Pin que n'avèn counta l'istòri dins lou numerò 298 dóu mes d'abriéu 2014 de Prouvenço d'aro.



En 1692 Madamisello de La Charce, coume ié dison, aurié mena batèsto d'à chivau e l'espaso en man en moubilisant li pastre e païsan di Barounié contro li pihard e lis arlandié di troupe de Vitour-Amadiéu II de Savoïo qu'envahissien lou Dóufinat. Segur que pèr souna li gènt de soun païs à prene lis armo ié falié parla dins sa lengo qu'èro lou prouvençalò. Adounc se sian pensa que la lengo meiralo de Filis se poudréi ausi dins lou filme...

Curios avèn agu l'escasènço de rescountra la galanto atrigo qu'a jouga lou role de Filis e i'avèn demanda s'èro evouca dins lou filme que Filis e lou mounde d'aquèu tèms à La Charce parlavon prouvençalò... Pecaïre, bre-touneje un pau pèr nous dire que se parlavo que lou francès, mai avien plaça quàqu biàs de dire de la noblesse d'aquelo epoco, un vièi lengage francès...

La memo questioun fuguè pausado au realisatour dóu filme, que bèn segur respoudeguè qu'à l'ouro d'aro pèr la coumprenesoun di gènt se poudréi pas faire miès, e garcè soun camp en nous leissant l'espèr de n'en reparla...

Fau dire qu'en avans-proumièro, aquèu filme es esta presenta lou 3 de mai 2016 à Niouns dins l'encastre d'un mes d'animacioun à l'entour de Filis de La Charce, figuro istourico dóu Niounsés en presènci dis atrigo Mario-Crestino Barrault e Alessia Carr emai dóu mèstre d'obro dóu filme Lionèu Baillemont. Uno novello proujeioun primadièro dóu filme se fara lou 30 de juliet à Mountmourin, lou vilage dis Àutis-Aup, ounte es nascudo Filis de La Charce.

Degun

Un novèu mot prouvençalò dins lou diciounàri francès de 2017.

DÉGUN [degɔ̃] pron. indéf. - 1964 - mot occitan, altération de l'ancien occitan degun, du latin *nec unus* "pas un" - Région (Sud-Est) FAM. Personne, aucun être humain. // y a degun dans les rues. Craindre degun. "Marseille ne s'est jamais laissé impressionner par degun" (Le Point, 2014).

Lou Pichot Roubert es bèn brave, mai es seïssisto, a oublida lou femenin que s'emplego toujour dins la Region dóu Bas Sud-Est de la Franço, pèr resta autant precis qu'èu, e i'a deguno alteracioun à cerca dins l'espelido e l'evolucioun d'aquèu mot toujour parier en bouco di Prouvençalò coume lou disié Frederi Mistral e lou counsignè dins soun diciounàri:

DEGUN, UNO, pron. adj. et s. Personne, aucun, une, nul, ulle, v. *aucun, ges, res*. PROV. Qu n'a qu'un, / N'a degun.

— Qu n'entènd qu'un, / N'entènd degun.

— Qu oubligo coumuno, / N'oubligo deguno.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Counjounsioun

Seguido d'ou mes passa

Es de nouta enfin que la counjounsioun subordnatiu de counjounsioun "se" se pòu trouba emplegado quouro emé l'indicatiu, quouro emé lou sujouitiu.

Se devié mourir, vœu o deman, priva d'ou bonur d'estregne dins si bras la magnificènci de si garbo, quente eiretié, indigne de talo counquisto, vendrié-ti n'acampa lou proufié ?

"L'an que vèn" de Grabié Bernard

Se s'atrouvavo cinquante juste dins la vilo, periran-ti emé lis autre ? E espargnariés pas l'endré, se i'avié cinquante juste ?

"La Genèsi" de Frederi Mistral

Se fuguèsse un brave galet, lou cat negre l'aurié segur devouri.

"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

Se fuguèsse pas la secaresso, segur qu'en gardant sus lou Grand Radèu soun escarrado, se sarié regarda proun pèr urous.

"La Caraco" de Jousè d'Arbaud

Encaro que, aqui, aquelo counjounsioun "se", emé un verbe au sujouitiu, siegue proun souvènt ramplacado pèr la counjounsioun "que".

que noun plougue, lou blad sourtira pas
s'il ne pleut, le blé lèvera pas.

*

Prepousicioun

La prepousicioun es ansin noumado (præ-positum) estènt que se plaço en generau davans lou terme que sèr de basti.

Aquéu siècle di Troubare, siècle de nouvelun, de voio, d'espandido, d'eleganço, de glòri, e subre-tout d'indèpendènci, es esta, se pòu dire, lou grand siècle d'ou Miejour.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

La prepousicioun es un mot invariable. Ameno li coumplemen de la fraso, d'ou verbe, d'ou noum, de l'ajèitiu, de l'avèrbi vo de l'agroupamen de mot, e establis de relacioun de tèms, de liò, d'apartenènci, d'ourigino, de poussèssioun, de causo, d'estrumen, de maniero, de but, de matèri...

Li principàli pre-pousicioun simplu

à,	à.	en,	à, en, dans, sur.
aleva,	excepté, hormis.	enjusquo,	jusque.
atenènt,	attendant, contigu.	enfre,	entre, dans, parmi.
avans,	avant.	entre,	entre, en.
après,	après.	envers,	envers.
contro,	contre.	fin,	jusqu'à.
davans,	devant.	foro,	hors.
darrié,	derrière.	franc,	excepté, hormis.
de,	de.	gramaci,	grâce à.
demié,	parmi.	jusquo,	jusque.
dempieù,	depuis.	óutro,	outré, au delà.
devers,	vers.	pendènt,	pendant.
doumaci,	grâce à.	pèr,	pour, par.
encò,	chez.	permié,	parmi.
dela,	delà, de l'autre côté.	près,	près.
dès,	dès, depuis, aussitôt.	proche,	près.
desempieù,	depuis.	segound,	selon.
despieù,	depuis.	sèns,	sans.
dessouto,	sous.	sèns,	sans.
dessubre,	dessus.	souto,	sous.
dessus,	dessus.	subre,	sur, dessus.
detras,	derrière.	sus,	sur, dessus.
devers,	vers, chez, du côté.	tenènt,	attendant, contigu.
dins,	dans.	toucant,	touchant, auprès de.
dintre,	dans.	tras,	derrière.
durant,	durant.	vaqui,	voilà.
eicetat,	excepté, hormis.	veici,	voici.
emé,	avec.	vers,	vers, chez, du côté.

La prepousicioun pòu èstre coumpausado de plusiour mot emé quauqui fes un tra d'unioun entre dous elemen, aqui se ié dis "loucuciuoun prepousitivo".

Locuciuoun prepousitivo

mau-grat,	malgré.
noun-oustant,	nonobstant.
bono-di,	grâce à.
de-long,	le long de.
avans de,	avant de.
en-davans de,	au devant de.
pèr davans de,	par devant de.
de-pèr davans,	par devant, de devant.
de-contro,	tout auprès, à côté.
en-darrié de,	en arrière de.
d'en-darrié de,	en arrière de, de derrière. de
pèr darrié de,	par derrière de.
de-pèr darrié,	par derrière de.
en dintre,	en dedans.
jusqu'à,	jusqu'à.
jusqu'au,	jusqu'au.
pèr amor de,	pour ce motif, à cause de cela.



pèr dela de,	par delà de.
pèr quant à,	à quant à.
pèr-dessus de,	par dessus de.
de tras,	en arrière.
en tras,	en arrière.
de-vers,	vers.
acò de,	chez.
amor de,	pour ce motif, à cause de cela.
encò de,	chez.
fin à,	jusqu'à.
fin-qu'à,	jusqu'à.
foro de,	hors.
franc de,	excepté, hormis.
à causo de,	à cause de.
en causo de,	à cause de.
à coustat de,	à côté de.
au coustat de,	à côté de.
à flour de,	à niveau, à fleur de.
à ras de,	tout près de.
à respèt de,	en comparaison de, à l'égard de.
à travèrs de,	à travers de, au milieu de.
au travèrs de,	au travers de.
de la man d'eiça,	en deça de, au delà de.
de la man d'eila,	en deça de, au delà de.
de long de,	le long de.
tout de long de,	tout le long de.
en-dedans de,	en dedans de.
en-deforo de,	en dehors de.
en-dessus de,	en dessus de.
en-dessouto de,	en dessous de.
en mau despié de,	en dépit de.
pèr de dire de,	afin de.
près de,	près de.
proche de,	près de.
quant à,	quant à.

Counvendrié coume lou precisavo J. Ronjat, de destingui li prepousicioun *feblo*, *courto*, *atono*, à founcioun multiplo que soun role es avans tout de marca un raport generau pulèu que de li especifica, e li *forto*, que podon èstre proun longo e pourta un acènt e que signalon de relacioun espacialo, tempouralo, causalo, etc. Entre lis estrème coume "souto", marcant netamen uno pousicioun, e "de", espression forço generalo d'ou sentimen de couneissioun, i'a de degrad intermediari tau que "pèr". Se troubarié dins la graduacioun la plus feblo d'aquéli prepousicioun: *à*, *de*, *emé*, *en*, *pèr*, adounc lou restant sarié dins la categorio forto.

Coustruciuoun de prepousicioun o loucuciuoun prepousitivo

1 — D'uni prepousicioun simplu vènon d'un ancian assemblage de prepousicioun: *de inter* es devengu *dintre*; *inde jusque* a fa *enjusquo*...

Guihèn, d'ou contro-cop, dintre lis erso
Es bandi, dins si bras aguènt l'Angloro.

"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

- *Nous questiounon, reprenquère, sus li meno de bestiari, d'auceliho, de pèis, enjusquo sus li coulobre!*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

2 — Coume i'a pas toujour de separacioun franco entre l'avèrbi e la prepousicioun, d'uns avèrbi s'endevènon prepousicioun quouro se fan segui d'un noum.

* avèrbi

es pas liuen, es proche.

* prepousicioun

En dedins de l'oustau, es proche de la famiho.

Mai, de cop, la prepousicioun es plaçado après lou coumplemen que se trobo, éu, davans lou verbe amenant la prepousicioun. Demai aquéu coumplemen pòu tambèn èstre sous-entendu:

Part coume un fouletoun. Elo ié cour après.

"Calendau" de Frederi Mistral

Lou rèi a perdu couneissènço,
E de secours s'atrovo sènso.

"Le romancero provençal" de Fèlis Gras

Me proudusien l'efèt d'uno bando de loup is iue flambejant que me courrissien après.

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

3 — D'uni di loucuciuoun prepousitivo se formon emé l'emple d'ou counjoun:

— d'uno prepousicioun + un avèrbi:

À-n-aquéu moumen la carreto de Jan Caritous, intravo dins Carpentras pèr la porto de Mountèu e anavo travessa la plaço de Nosto-Damo pèr pièi prendre la routo de Malamort.

"La Terrour Blanco" de Fèlis Gras

— o l'inverse un avèrbi + uno prepousicioun:

Quand pièi Mirèio s'es gandido
Liuen de soun mas, novo e candido

"Mirèio" de Frederi Mistral

emai encaro uno prepousicioun + un avèrbi + uno prepousicioun:

La plano sarié ennegado; mas e vignarés afoundra; lis esfors de proche d'un siècle, abousouna...

"Proun que tèngon!" de Laforèt

Dintre la glèiso, èro bèu; mai en deforo de la catedralo, lou tèms èro laid!

"Istòri de clouchié" de l'abat Enri George

o l'inverse avèrbi + prepousicioun + avèrbi:

- *Disiéu coume moun paire: "aro pèr aro... pièi pèr pièi... un jour vendra belèu qu'emé l'ajudo de Diéu tout acò passara."*

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou mes passa

Aqueste matin Eimound aurié degu ana à Vilonovo pèr s'enquieta de la santa de sa fremo, mai avié remanda lou viage à l'après-dina, qu'avié de papié urgent à signa. Decisien fatalo, mai que belèu aurié rên empacha, que sabèn que lei suicidari remeton toujours à l'endeman uno tentativo avourtado.

Gregòri aguè travessa lou vilage de Sant-Savournin à talo vitesso, que d'enca un pau escrachavo un parèu de persouno qu'avien alerta la gendarmarié vesino. Siguè la proumiero alerto, la segoundo venguè d'un automobilisto qu'avié vist sus la routo de Saut que serpentejo tout de-long de la coumbo de Font-Jouvau, uno veituro fouolo que tout en un cop avié esplousa lou parabandoun e que s'èro pfoundado dins lou coumbas, cènt mètre eilavau. Lei gendarmo pouguèron que coustata l'auvèri e arribèron à la counclusion que lou coundoutour d'ou vehicule s'èro manda voulountaramen dins la mouort. En fet, dins aquelo routo, tout de-long d'aquesto mountado, n'i'avié rên qu'uno ligno drecho d'aperaqui tres cènt mètre, que l'ome roulavo à gaucho, que li avié gis de traço de peneu qu'aurié frena e qu'avié percuta lou muret de sa proprio voulounta. Poudié n'èstre qu'un suicide.

Fauguè un parèu d'ouro peniblo pèr remounta lou cadabre desgargaia e tout l'après-miejour pèr l'identifica, finalamen un vesin d'Eimound en aguènt ausi parla d'uno autò que s'èro desbaussado à Sant-Savournin telefounè à la gendarmarié pèr vous li dire qu'aqueste matin avié vist uno Mercedes flamo novo sourti à touto-zuerto d'ou camin de la destiliarie.

Eimound aprenguè la nouvello de retour de Vilonovo d'Avignon, monte sa fremo malautejavu encaro e qu'èro liuen d'èstre garido. N'en fuguè sagagna d'uno sournou doulour que l'avié brula coumo de caus vivo quand soun drole fuguè acusa de l'aguè rauba, mai aueste cop la bruladuro èro pas tant couènto. Lou degoust avié fa plaço à uno souorto d'indiferènci, à-n-uno estoumagado passadisso, am' acò pas mai e tout bèu just un pau de lagno à l'estimo e que li leissè leis iue se, coumo uno vago ressentido de repentènci : — *Perqué me siéu jamai oucupa d'eu, quand èro pichounet, que l'ai remés pèd e poung liga à sa maire pèr soun educacien e que me pensavi que passa cade jour un pichot quart d'ouro en sa coumpagnie, am' acò n'i'avié proun pèr que faguèssi moun devè de paire e qu'eu siguèssè bèn abari ?*

E se n'en ramentavo, d'aquéu Gregòri nistoun, un paquet de nèrvi que la mendro countrarieta lou fasié reguigna, sa voulounta touto pouderouso aurié agu de gouverna l'univers. Caprici vo premouncien, vint cop pèr jour prenié de crisi, un noun lou metié en aio. E sarié esta de sa respounsabilita? Lou mau, Satanas, l'autre

pricipi que mou lou mounde, acò eisistavo pas? La religioun sarié pas aqui pèr vous n'en preserva? e puèi, un que raubavo soun propre paire, tant, aurié pouscu atenta à sa vido! tôtei aquéleis interrougacien l'aluenchavo d'un d'ou que li venié fastidius e que pamens fougè mena courreitamen eis uei de l'oupinien publico...

Gregòri fuguè enterra dins lou cementèri nòu, après uno messo de mouort que lou curat negre avié pas vougu dire dins la gleisoto de Bèus, mai dins sa glèiso bestorto de Bouniéu que pensavo amé resoun que li poudrié caupre dedins mai de participant e que mau-grat lou suicidi reprova, fouosso gènt aurien vougu pèr decènci partaja lou d'ou de l'ome lou pus riche d'ou cantoun.

En mai d'ou gros tremblamen urbanisti, dei carriero emperialo amenajado pèr Napoleon III à-n-Avignon e à Marsiho devengudo carriero de la Republico lou quatre de setèmbre



1870, l'Emperour èro esta à l'ourigino de la coustrucien de bastisso religiouso coumo la catedralo de la Majour o bèn la baselico de N. D. de la Gardo dins la capitalo fouceano e à Bouniéu, seguissènt l'eisèmple emperiau, avien basti fouoro barri en bas d'ou vilage, uno glèiso que li aurien pougu teni dedins lei tres quart de la populacien d'aquesto anciano enclavo pountificalo de Prouvènço, mai coumo sei sorre marsiheso fuguè jamai remplido de goumo en goumo, en estènt qu'uno vinteno d'annado après aquesto efflourescènci religiouso, la pratico d'ou catoulicisme coumencè à demeni prougressivamen fin qu'à vuei, mounte lou remplissage d'uno glèiso parèis un challenge inagantable.

Pamens, à la messo d'enterramen d'ou paure Gregòri, lou curat negre avié gagna soun escoumesso que l'edifici religious d'estile poumpier èro cacalucha coumo un uòu, que tôtei plagnien Eimound lou paure, lou notable, l'entreprenour, l'ome que fasié triounfla la coulour viòueto de la lavando dins lou mounde entier e qu'après la foulié de sa fremo, s'ameritavo pas uno talo esprovo. Se tôtei lei gènt que coumpatissien avien pougu prevèire tout ço qu'avendrié dins l'annado,

belèu qu'à-n-aquelo messo au vilage vesin li sarien pas ana e dedins la gleisoto de la coumuno de Bèus, de plaço n'aurié proun agu pèr aculi leis assistant.

Mignano sabié pas perqué finalamen èro anado à l'enterramen d'ou paure Gregòri, qu'en principi èro oupausado à touto ceremounié de la soucieta fourniguiero. Mai li èro anado e èro la segoundo fes que participavo à d'oussèqui, que, rapelan se n'en, avié agu assista à l'inumacien pacano d'ou viè pastre qu'Eimound n'avié fa l'ouresoun funèbro. Coumo se un eimant l'avié mai atrado dins aquéu luò funèbre. Un eimant, acò li anavo bèn, que bel-azimant ei lou signau douna pèr un troubadour à poullido damo e eis aproche de la seissanteno, Mignano èro encaro uno bello fremo desirabulo que leis ome supausavon pleno de marrideis espigno e mau-grat sa pèu un pau frounsido, sa bèuta cantavo clar coumo uno bouto vuejo.

S'èro dounco retroubado dins lou cairat nòu d'ou cementèri e arribado en retard avié tout just vist lou capelan negre de Couosto-d'Evòri que benissié l'atahut que descendien dins la councessien perpetualo dei Farruòu.

Lou conse, coumo uno vinteno d'autre proupietari, avié prouficha de l'ameinajamen en gros d'ou cementèri nòu, qu'avié eu-mume prouvouca en ouitentènt un bouon prefà pèr la bastissoun à ras-de-sòu dei cavot e à-n-aquesto oucasien avié desenterra lei cors de sei parènt d'ou cementèri viè pèr leis istala dins lou nouvel abitacle.

Lou paure Gregòri se troubavo dounco en famiho pèr afrounta l'eternita.

Mignano regardavo de galis Eimound que s'esfourçavo de se coumpourta amé decènci e davans la doulour supausado d'un paire, la fremo menoupausado se felicitaivo qu'avié pas agu d'enfant, qu'aquel auvèri la renfourçavo dins sa cresènço qu'erian deja trop noumbrous sus aquesto terro e puèi s'aguèssè agu un enfant parier à Gregòri, à supausa que sarié mouart e que l'aguèssè pourta en terro?

Pèr quant à elo, faci à la ceremounié funèbro, èro proun treboulado, apensamentido qu'entre tôtei aquéle que l'avien acoumpagnado dins sa vido marginalo, fouosso avien deja vira lei cambo en aut, pèr s'esprima trivialamen e avien quita aquelo valèio de lagremo e tout acò encauso d'un mau que counèissien pas lei civilisacien antico, lou sidà, uno malautié particularamen digno de pieta e subre-tout, que Diéu garde!, lei sidaïque, lei foulié pas estigmatisa, uno epidèmiò que meritavo d'èstre mai coumbatudo que leis outro, coumo lou cancèr o la malautié de Parkinson, perqué afetavo uno puplado d'oumouseissuau e de drougat qu'èron entimamen liga à la classo dirigènto e ei media.

De segui lou mes que vèn

Orangina

La fourmulo rèsto toujours un secrèt bèn garda.

L'ouriginaleta de sa boutiho que sèmblo un arange, a jamai chanja despiè sa creacioun. Souleto la bevèndo vendudo en boutiho de vèire es la recèto sènso counservatour.

À l'autouno de 1935, Leoun Beton, nascu à Boufarik, en Argerio, vesito l'estand *Naranjina* de la Fiero de Marsiho. Es proupietari d'uno aranjarié e es vengu emé un councentrat d'arange, enventa pèr un Espagnòu. Leoun Beton coumençavo à vendre aqueste proudu en Argerio.

En 1936, ameiorado pèr n'en faire uno bevèndo touto lèsto à béure, es batejado "Orangina, soda de Naranjina". Mai li restrictioun de la Segoundo Guerro Moundialo, arrèston l'ativeta.

Après la guerro, Jan-Glaude Beton, lou fiéu de Leoun, qu'avié acaba sis estudi d'engenièr agrounomo e soun tèms en Alemagno, decido de tourna mai en Argerio e rebouta la marco *Orangina*, emé l'ajudo de dous ouncle, soun paire apoundènt li dardèno necito.

Lou proudu faguè flòri en Argerio, e Jan-Glaude Beton venguè s'istala à Vitrolo.

En 1951, endustrialiso la prouducioun de la bevèndo en durbènt à Boufarik la proumiero usino de preparacioun que sort soun councentrat à parti d'arange de la regioun.

La formo ventraduro e granulouso de la boutiho es mourrejado pèr li cafetié: pren trop de place dins li refrigèradou e la pulpo rèsto pegado au founs di got.

La marco devèn naciounalo en 1951.

L'an d'après, la proumiero aficho de publicita represènto uno taulo, uno paio dins un got e un zèst d'arange en formo de cacalau semblant un paro-soulèu sus un founs de cèu blu. Se n'en ramentan tôtei.

En 1956, Jan-Glaude Beton s'istalo à Marsiho, en causo de la guerro d'Argerio.

L'esloutan de 1972: "*fau bassaca la boutiho d'Orangina pèr bèn mescla la pulpo d'arange*", la musico famouso de Michel Berger e sa meloudio "O-ran-gi-na" soun resta dins tôtei lis auriho.

En 1977, *Orangina* es la proumiero bevèndo gazouso en Franço, d'èstre vestido d'uno bouito metalico.

Creaco en 1988, *Orangina Light* es la proumiero bevèndo franceso is edulcourant de sintèsi.

Orangina a rejoun lou groupe *Pernod-Ricard*, en 1984.

À la despartido de Jan-Glaude Beton, en 2013, la marco devèn internaciounalo.

Despiè, 4 novèlli versioun fuguèron meso en vèndo: *Orangina Cow-Boy* à la mento, *Orangina Indien* à la granadino, *Orangina l'Aristò* au goust cassis e *Orangina RastaMan*, goust troupicau. En meme tèms, fuguè la creacioun de novèu persounage, uno ègo cow-girl (sexy), un puma amerindian. *RastaMan* es un lioun e l'*Aristò*, uno canicho. E li pichot darrié: *Orangina samourai*, sabour citroun, representa pèr un tigre, e *Orangina Geisha*, sabour pessegue, representa pèr uno cato siameso. Queto belo meinajarié!

Tricio Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Juin 2016. N° 322

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/06/2016.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Vaumalo, li lagremo de Mario

Vaumalo, en prouvinço de Couni, pichot païs que coumto soucamen 60 estajan, à drecho de la Vau Varacho, valèio prouvençalo d'Itali, fai partido dóu dioucèsi de Saluces, vilò dóu viè e glourious Marquesat.

Dins un valoun laterau, se trobo dedins uno meravilhouso naturo, emé de grands aubre de castagno, un anfiteatre espirituaù pèr l'amo de tóuti li pelegrin que mounon en preguiero eilamont vesin au fiermamen dóu cèu.

Dins l'Age-Mejan aculigüè li Templié, pièi li cavalié de l'Ordre de Malto.

À Vaumalo, s'arribo pèr la Franço vïo Barcilouneto en passant pèr lou Còu d'Agnèu vers San Pèire, païs liga à Mistral pèr Madaleno Jouvenal, servicialo de famiho dóu pouèto qu'aguè un amour impoussibile em'èu. Aluenchado pèr la famiho de Mistral dóu Mas dóu Juge, la pauro fiho mourigüè à 29 an de tuberculòsi. Fuguè la muso dóu pouèto pèr Mirèio.

En tournant à Vaumalo, sabèn que dins l'Age-Mejan aculigüè li Templié, pièi cavalié de l'Ordre de Malto, soun toupounime fai referimen au rite pagan, o à la presènci d'espirit malin, coume dison encò nautre de "masco".

La matinado dóu 5 d'avoust 1834 cinq pastourèu, quatre fiheto, touto de noum Mario, e lou pichot fraire d'uno d'elo, pasturavon li vaco sus un aupage.

Mario Pittavino de douge an, la cousino Mario-Margarido Pittavino de douge an, lou fraire Chafre Pittavino de nouv an, Mario Chiotti de douge an e Mario Boschero de voung an.

Tout-d'un-tèms uno jouino e bello Damo apareigüè à-n-éli sus uno roco.

La bello Damo, emé li bras dubert, plouravo, doulènto, vestido de rouge, emé un mantèu azur, ferma sus lou còu pèr un pichot boutoun d'or, coume daurado èro sa centuro. Lis enfant, emé bate-cor, countemplavon en silènci aquelo celestialo vesiou. Descendu en païs vers sero, li vesènt countaran i parènt ço qu'avien vist en patoues: — *Al Quiot i a na Frema qu'a pioura!* Li reacioun soun pulèu de prudènci, se noun d'incredulita. Se demandon: — *Belèu sara uno ilusiuon dis enfant?*

Adounc lou jour d'après li pastourèu, mau-grat un grand ventas que bèn segur menaçavo tempourau mounon eilamont emé soun troupeu acoumpaga d'un tau Bartoumièu Chiotti, "Tumlin", malaut e gibous.

La meravilhouso Damo, pleno de divino bèuta, fieramen apareigüè tourno mai i pastourèu que sousprès, istintivamen cridèron.

Jousèp, paire de Mario Pittavino sentènt li bram e sènso se faire prega, prengüè l'espaso, dicho la "bertuna" estremado dins l'oustau e mounto eilamont. À la debuto, pensavo que l'avie degun e picavo vióulentamen emé l'espaso contro la pèiro cridavo is enfant: — *Perqué aguè crida ansin?*

Mai un di pichot vesènt s'avesino à la pèiro, prengüè, emé la maneto, lou mantèu de la Damo e alor lou paire sousprès s'agenouie lèu à terro. L'aubo d'un novèu jour s'èro levado e lis aparicioun countuniavon.

Li gènt di valèio anavon vèire aquèu liò, e aumentavon l'atencioun dins li counfrountacioun de la sincerita dis enfant. En tant, Bartoumièu s'engajo, ensèn à Jousèp Pittavino, à edifica un piloun voutiéu en un an. Mai l'identita de la bello Damo que countuniavo à èstre en silènci, sèmpre adoulourado e plouranto, restavo encaro oscuro. Quaucun disié qu'èro Santo Ano, forço venerado dins li valèio, mai la pensado generalo di gènt desenant anavo à la *Mater Dei Genitrix*, la Santo Vierge Mario, que de la Genèsi à l'Apoucalüssi à-n-uno pouscioun impourtanto contro lou demòni.

Dins l'aparicioun dóu 15 d'avoust, fèsto marialo de l'Assoumcioun, li pastourèu disien i gènt d'aguè senti de cant, coume uno meloudio pulèu tristo, uno saumoudio que semblavo i vèspre di mort, quasimen un Requiem.

Éli sabien pas legi nimai escrièure e pas grand causo dóu culte religious e de la dóutrinò catoulico. Fasièn à peno lou signe de crous e quaucou simpo preguiero, mai tóuti li divèndre respectavon lou dejun, d'aquéu gaire manja.

Parlavon emé la bello Damo en lengo maternalo prouvençalo aupenco.

Li gènt, desenant pensavon que l'aparicioun pousquèsse èstre vertadiero, e mounon noumbrous emé li vesènt. Tóuti se meteguèron lèu à genouiuon.

Jousèp Pittavino noun avie la bertuna, mai uno candèlo benesido e acoumencè à recita li mistèri dóu rousari, li proumié d'uno longo serio.

La matinado d'après, tre que faguè jour, la jouino Damo plouravo e caminavo tourno-mai sus lou liò dis aparicioun. Ounte Elo passavo restavo uno vio lusènto sènso pariero, coume siguèsse la traço dóu perimètre d'uno glèiso.

Em'un gèste, fasié vèire lou lioc ounte trouba pèiro, lauso e sablo, proprio pèr coustruire uno capello, mentre li vesènt disien d'Elo: — *Touchava pa 'l sol.*

En tant li fenoumène countuniavon, emé cadènci quoutidiano, fin qu'au terme de la sesoun, valènt-à-dire au 20 de de setèmbre.



Jousèp Pittavino après la fin dis aparicioun, voulièu identifica la Damo, tambèn pèr manteni la proumesso e lou vot de coustruire un bèu piloun voutiéu.

Li moumen libre dóu travai acoumpagnavo li fihet dins la capello, la glèiso e lou pichot santuari di territòri vesin, emé l'espèro que li pichot veguèsson, dins quauque image, cadre vo estatu, uno semblanço, uno quaucou alusiuon emé la dono pareigudo eilamont, mai inutilamen.

Finalamen, un bèu dilun matin d'òutobre, paire e fiho arribon au marcat de Venasco, païs à cinq kiloumètre soutu Vaumalo. Viravon d'en çai e lai pèr trouba quaucarèn de se croumpa pèr manja, mentre que lou cop d'iue de la fiheto fuguè atira pèr un pichot cadret de l'aparicioun de Nosto Damo de la Misericòrdi de Savona en Ligurio avengudo en 1536.

Jousèp tout-à-un-tèms croumpè l'image e lou 2 de novèmbre, pèr la visto au cementèri recampavo li vesènt pèr uno counfrountacioun: tóuti counfirmèron la semblanço de l'image dóu cadre pinta emé la Damo pareigudo eilamont. Coume pèr tóuti cas d'aquelo impourtanço, l'ie-rarchie eclesiastico, emé l'evesque de Saluces, Toni Podesta, fuguè d'en proumié forço prudènto, mai pièi, vist li fru pousitiéu sus lis amo de tanté gènt e au lume de l'integreta tambèn espiritualo di vesènt, se counvinciguèron de la bounta de l'evenimen.

Fau dire que la vido quoutidiano di vesènt, après lis evenimen de 1834, passavo dins lou plus umble e assoulu silènci. Dins lis annado venènt, tóuti li jouve se maridèron e aguèron noumbrous felen e feleno.

Quau visquè de plus fuguè la vesènto Mario Chiotti, que mourigüè en 1899. D'elo se counto,

que quouro s'èro maridado, anè vièure dins la bourgado Coupet, au counfin de Vaumalo. Se levavo sèmpre à l'aubo e après uno ouro de camin, anavo à la glèiso pèr la Santo Messo à La Roco païs en Vau Mairo.

Deja l'an après, lou 1835 Jousèp, emé l'ajudo de Bartoumièu, en pau gari bono-di aquèu evenimen bastigüè, sus lou liò d'aquèli vesiou, un piloun voutiéu emé l'image de la Madono pinta pèr Jousèp Gautero de Saluces. Sus l'architrau dóu piloun escrigüè: "*Grandissime miracle vèire Mario Santissimo de la Misericòrdi en aquest liò pendènt cinquante jour*".

En 1840 fuguè erigido la proumièro grando capello, pèr lou vot publi fa au sendi de la coumuno, forço reconeissènt perqué Vaumalo fuguè miraculousamen sauva de l'epidemio dóu colera-morbus de 1835.

Lou Santuari (dubert de jun à setèmbre tóuti li jour, la primo, autouno e ivèr lou dimenche), es lou principau de tout lou dioucèsi, se trobo à 1380 mètre d'altitud. Fuguè coustruch entre 1849 e 1851 en englobant l'ancian piloun e la capello, après lou un grand pourtau pèr la sousto di pelegrin, tóuti lis annado forço noumbrous lou 5 d'avoust pèr la fèsto dis aparicioun.

Fai dès an, que lou Santuari fuguè reconeigu pèr lou Sant Siège, coume liò mariiau destina à la pieta populari, perqué la preguiero pousquèsse douna esperanço contro l'espino verinouse modernisto, en laissant plaço au trioumfe dóu Cor Inmacula de Mario que, douge an après 1834, -fau se remembra- en 1846 en lagremo èro tourna mai en terro prouvençalo à La Saletto!

Roberto Saletta

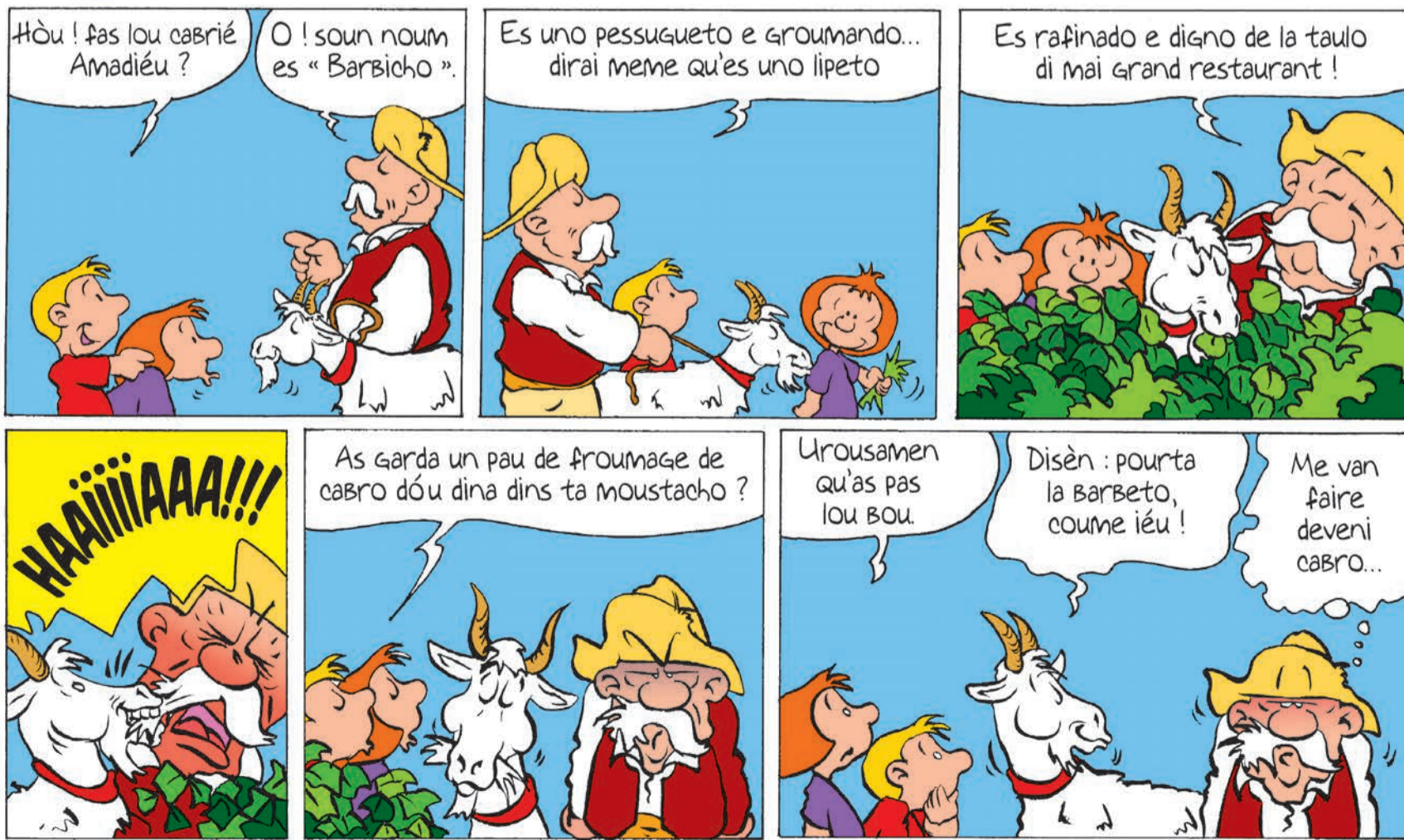


Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau

Regioun

Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

COUNSÈU GENERAU BOUCO-DÔU-ROSE